

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr Φοίβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή,^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr ἵδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον,^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ήν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσά^N ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ἔνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοήσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἦν^A Pr πατρὶ^P ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A Pr ἐσιδών^N AorSAkt ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυ κηδέος, AdjG
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡς Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Α θηναίης καμέ ειν ύπο θημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐγώ N Pr γενείν
jetzt aber wohl ich auch
- [21] τε Πt πόρους ἀλός, ὕσσα A Pr τ' Pt
auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι N PrM/P Μοῦσαι δ' Pt ύπο φήτορες
umher irrend: aber
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὁρφῆος μνησώμεθα,
zuerst nun lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φα τίζεται εύνη θείσα N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέ πουσιν ἀτειρέας AdjA
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοι δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr
aber wilde, jener
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N PrAkt
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχώσιν ἐπήτριμοι, AdjN
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένας A PrM/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

- [32] ὄρφεα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐών^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονί δῆς Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}
gehört habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ'^{Pt} Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A_{Pr} ἥρα^{Pt} Κομήτης
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιὰς ὄρεος Φυλληνίου^{AdjG} ἀγχόθει^{Adv} ναίων, N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ίόντες.^N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπάνων^N_{AorAkt} Πολύ φημος^N ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Ειλατίδης, ὅς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσοντο,
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἡδη^{Adv}
jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀργίος, AdjN^N ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ^{Pt} ὅπιεν
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα.^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische- deren ihn mahnt

- [48] πησούνη καὶ Kon κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Kon Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ Kon Ἄλοπη μίμνουν πολὺ λήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ Kon Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ Kon τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatriche gebar
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτε^{,Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφυειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A PräAkt περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοί
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἶος^{AdjN} ἀπ' Prp ἄλλων
den Kentauern, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε Kon μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, νούτε Kon δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' Kon ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerrreibbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος^N Präm/P geschlagen werden
στιβαρῆσι AdjD mit kräftigen
καταίγδην Adv niederprasselnd
έλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ' Pt aber αὖ Adv wiederum
Μόψος Τιτάρησιος, AdjN Titaresischer,
ὄν Pr den περὶ Prp über πάντων
- [66] Λητοί δης ἐδίδαξε θεοπροπίας οιωνῶν.
lehrte
- [67] ἡδὲ Kon καὶ Kon und auch Εύρυδάμας Κτιμένου τάις· ἄγχι Adv nahe δὲ Pt aber λίμνης
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδα AdjA Dolopische ναιετάσκεν.
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ Kon μὴν Pt und gewiss Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον εἰς Prp aus Ὄπο εντος
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν Prp mit ἀνδράσιν δῷφρα Kon damit νέοιτο.
sandte, reise.
- [71] εἴπετο δ' Pt folgte aber Εύρυτίων τε Pt und καὶ Kon auch ἀλκήεις AdjN stark Ἐρυθώτης,
- [72] υἱες ὁ μὲν Pt zwar Τελέοντος, ὁ δ' Pt Ἰρου Ακτορίδαο.
aber
- [73] ἡτοι Pt ὁ μὲν Pt freilich zwar Τελέοντος ἐυκλειής AdjN ruhmreich Ἐρυθώτης,
- [74] Ἰρου δ' Pt aber Εύρυτίων. σὺν Prp mit καὶ Kon auch τρίτος AdjN dritter ἦν οἰλεύς,
war
- [75] ἔξοχος AdjN ausgezeichnet ἡνορέην καὶ Kon und ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv lospringen von hinten
- [76] εὖ Adv gut δεδαώς N PerAkt kundig seiend δῆοισιν, ὅτε Kon wenn κλίνωσι φάλαγγας.
sie neigen
- [77] αὐτάρ Kon aber ἀπ' Prp von Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά Pt ja Κάνηθος
ging,
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης sandte λελιημένον. A PerM/P verlangt habend· οὐ Pt nicht μὲν Pt zwar ἔμελλεν
sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. AdjN heimkehrend. αισα γὰρ Pt denn ήν
heimkehren war

[80] αύτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψου τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kündig

[81] πλαγχθέντας^{AorSPas} Λιβύης ἐνι^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον^{AdjSupA} επισυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{KonA} Πρ Λιβύης^{Pr} ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} εἰκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A Πρ τε^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύστιξ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' οὐ^{Pt} ἄρε^{Pt} εἰπὶ^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ιφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρύτου, ὃ^D Πρ πόρε τόξον Ἐκηβόλος οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab tóxos Eκηβόλος auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ^D Πρ γὰρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D Πρ δ' οὐ^{Pt} εἰπί^{,Prp} Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφι^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενον^N ΑorMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενά οιξαν
als entliebten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} εἰν^{Prp} Ἀτθίδιος^{AdjD} νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίη ἐνι^{Prp} δῶματα ναῖε λιασθείς^N ΑorPas
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D Πρ δ' οὐ^{Pt} εἰπί^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐσυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγετον^{AdjA} περ^{Pt} ὡμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εόντα^A_{PrÄkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δος^N_{Pr} περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· η^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίψυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπεδῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαήναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeckten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόσον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D PräM/P
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

- [112] **τεῦξεν** **Ἄρεστορίδης** **κεί** **υηγς^G** **πρ** **ύποθημοσύ** **υησιν.**
baute jener
- [113] **τῶ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πασά** **ων^{AdjG}** **προφε** **ρεστάτη**^{AdjSupN} **έπλετο** **υηῶν,**
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] **ὅσσατ^N** **πρ** **ὑπ'**^{Prp} **ειρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter erprobten
- [115] **Φλίας** **δ'**^{Pt} **αὖτ'**^{Adv} **ἐπὶ**^{Prp} **τοῖσιν^D** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν**^{Adv} **ἴ** **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] **ἔνθ'**^{Adv} **ἀφ'**^{AdjN} **νειλὸς** **ἔναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι**, **Prp**
dort reich wohnte um willen,
- [117] **πατρὸς** **ἐ** **οὐ**, **G** **πρ** **γῆσιν** **ἐ** **φέστιος**^{AdjN} **Ασω** **ποῖο.**
des eigenen, ansässig
- [118] **Ἀργόθεν**^{Adv} **αὖ**^{Adv} **Ταλα** **ὸς** **καὶ**^{Kon} **Αρίτιος**, **υε** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum und
- [119] **ἡλυθον** **ἴφθι** **μός**^{AdjN} **τε**<sup>Pt **Λε** **ώδοκος**, **οὺς**^{Dua} **πρ** **τέκε** **Πηρὼ**
kamen beide kräftiger und welche beide gebar</sup>
- [120] **Νηλη** **ίς.**^{AdjN} **τῆς^G** **πρ** **δ'**^{Pt} **ἀμφὶ**^{Prp} **δύ** **ην** **έμο** **γησε** **βα** **ρεῖαν**^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere
- [121] **Αιολίδης** **σταθ** **μοῖσιν** **ἐν**^{Prp} **ἴφι** **κλοιο** **Με** **λάμπους.**
in
- [122] **οὐδὲ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **οὐδὲ**^{Kon} **βί** **ην** **κρατε** **ρόφρονος**^{AdjG} **Ἢρα** **κλῆος**
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet
- [123] **πευθόμεθ'** **Αἰσονί** **δαο** **λι** **λαιομέ** **νου^G** **Präm/P** **ἀθε** **ρίξαι.**
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] **ἀλλ**,^{Kon} **ἐπει**,^{Kon} **ἄιε** **βάξιν** **ἀ** **γειρομέ** **νων^G** **Präm/P** **ἢ** **ρώων,**
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] **νεῖον**^{Adv} **ἀπ'**^{Prp} **Ἀρκαδί** **ης** **Λυρ** **κήιον**^{AdjA} **Ἀργος** **ἀ** **μείψας^N** **AorAkt**
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] **τὴν** **όδον**, **ἢ**^D **πρ** **ζω** **ὸν**^{AdjA} **φέρε** **κάπριον**, **ὅς^N** **πρ** **ό**,^{Pt} **ἐν**^{Prp} **βήσσης**
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] **φέρβετο** **λαμπεί** **ης**, **Ἐρυ** **μάνθιον**^{AdjA} **ἀ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **τῖφος,**
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^{A PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νώτων·
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^{N Pr} δέ^{Pt} ἦ^{D Pr} οἴτητι παρεκ^{Prp} νόου Εύρυσθῆος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} Υλας^{AdjG} κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ίῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δέπι^{Pt} επί^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοι^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
ja denn war

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρινοι· Λέρινοι γε^{Pt} μὲν^{Pt} ιδμεν^{Pr} ἔόντα^{A PräAkt}
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνη θεῖσα^{N AorPas}
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δέ^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^{N Pr} ἔναιον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἀργος, ἐπει^{Kon} δεδαώς^{N PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐδύν^{A Pr} μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦιε, μή^{Kon} οἱ^{D Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^{N Pr} γέ^{Pt} ἦν Ἀβαντος ἐτίτυμον, AdjA ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} αὐτὸς^{N Pr}
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αιολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοί δης· αύτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ήδε^{Kon} ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αίτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A_{PerM/P} ἕππων
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτη θεν^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἡγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch Aphaeretiādai Lygkeὺs und über gewaltig
- [152] Ἄρηνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N_{Pr} Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆιος θεῖοιο^{AdjG}. Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen· Poseidon aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ήδε^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἄρνσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N Präm/P τὸ ArtA πέλεσθαι ἐνī Prp ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἴσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Adj Ἄλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ιοῦσιν D Präm/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥστε Pt πατήρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpn
von diesen beide Verwandter älter geboren.
- [166] ὑηράσκοντ' A PräAkt Ἄλεὸν λίπετ' ἀμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παιδία δ' Pt εἰδὼν A Pr σφετέροισι D Pr κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῇ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλεὸς μυχάτη AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte
- [171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγεῖης, ὄν A Pr δῆ Pt φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλεῖοισι AdjD δ' Pt ὄν N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασί λευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,
- [174] ὄλβω κυδιώων N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἵετο Κολχίδα AdjA γαιαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische
- [175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἰή την ίδε ειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου σὺνες
aber und
- [177] Πελλήν νης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{Prp} ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτε^{Pt} ἐπί^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λι πάνυ^N_{AorSAkt} Εὗ φημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρω πη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebar
- [182] κείνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπί^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλά^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγόμε νος^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργίνος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ξδος Ήρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἀμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἥμεν^{Pt} ναυτιλίης^N ἥδιος^{Kon} ἄρεος εὔχετο ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνείδης δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, ^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] **λαοκό^{ων}** **Οι** ινήος **ά** δελφεός, **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ἰ** ἥ^ς **AdjG** **γέ^{Pt}**
nicht zwar derselben doch
- [193] **μητέρος·** **ἀλλά^{Kon}** **ἐ^A^{Pr}** **θῆσσα** **γυνὴ** **τέκε·** **τὸν^A^{Pr}** **μὲν^{Pt}** **ἄρ^{Pt}** **Οίνεὺς**
sondern ihn gebär den zwar ja
- [194] **ἡδη^{Adv}** **γηραλέ^{ov}^{AdjA}** **κο** σμήτορα **παιδὸς** **ἴαλλεν·**
schon greisen stellte ein.
- [195] **ῶδι^{Adv}** **ἔτι^{Adv}** **κουρίζων^N^{PräAkt}** **περιθαρσέα^{AdjA}** **δῦνεν** **ὅ** μιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] **ἥρω^{ων.}** **τοῦ^G^{Pr}** **δι^{Pt}** **οὐτιν'^A^{Pr}** **ὑπέρτερον^{AdjKmpA}** **ἄλλον^{AdjA}** **οἶω,**
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich.
- [197] **νόσφιν^{Adv}** **γ[']^{Pt}** **Ἡρα** κλῆος, **ἐ** πελθέμεν, **εἴ^{Kon}** **κ[']^{Pt}** **ἔτι^{Adv}** **μοῦνον^{AdjA}**
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] **αὐθι^{Adv}** **μένων^N^{PräAkt}** **λυκά** βαντα **με** τετράφη **Αίτω** λοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] **καὶ^{Pt}** **μήν^{Pt}** **οι^D^{Pr}** **μή** τρως **αὐ** τὴν^A **ὁδόν,** **εὖ^{Adv}** **μὲν^{Pt}** **ἄ** κοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] **εὖ^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἐν^{Prp}** **σταδί** η **δεδα** ημένος^N **PerM/P** **άντιφέ** ρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] **Θεστιά** δης **Ἴ** φικλος **ἐ** φωμάρ^T τησε **κι** ούτι. **D** **PräAkt**
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] **σὺν^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **Πα** λαιμόνιος **Λέρ** νου πάις **Ὄλενί** οιο,
mit aber
- [203] **Λέρνου** **ἐ** πίκλησιν, **γενε** ήν **γέ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **Ἥφαι** στοιο·
ja zwar
- [204] **τούνεκ'** **Kon** **ἐ** ήν **πόδα** **σιφλός.** **AdjN** **ά** τὰρ^{Kon} **δέμας** **οὐ^{Pt}** **κέ^{Pt}** **τις^N^{Pr}** **ἔτλη**
darum wegen war lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] **ἡνορέ** ήν **τ[']^{Pt}** **όνο** σασθαι, **ὸ** **Pr** **καὶ^{Kon}** **μετα** ρίθμιος^{AdjN} **ἥν**
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] **πᾶσιν^{AdjD}** **ἀ** ριστή εσσιν, **Ἴ** ήσονι **κῦδος** **ἀ** έζων.^N **PräAkt**
allen vermehrend.
- [207] **ἐκ^{Prp}** **δ[']^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **Φωκή** ων **κίεν** **Ἴ** φιτος **Ὀρυυτί** δαο
aus aber ja ging

- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐ^G τοῖο^{Pr} πά|ις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐπος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑπεργός^{AdjN} Αθήνης.
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὡμίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρε^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες^N ΠρᾶAkt
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} επει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ^N πλειστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αίματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von rührten sich
- [232] ἔμμεναι· ως^{Adv} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Τήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα.^N ΠερAkt
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα^N περ^{Pt} ἐντύνονται επαρτέες^{AdjN} ενδοθι^{Adv} νηες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ενθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαι Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δε^{Pt} λαῶν
heißen magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G ΠρᾶM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N δε^{Pt} φαεινοι^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέ^Eεσσι με^Tτέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἐννεπεν^E εἰσορό^Aων^N^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^E αίσ^Aσοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N^{Pr} Πελί^Aαο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen
- [243] ἡρώ^Aων γαίης^E Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaiaischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ^{μάρ}^{Adv} κε^{Pt} δόμους^E ὄλο^ω^{AdjD} πυρὶ δηῶ^Sσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἰή τεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D^{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος^E ἐγγυαλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος^E δ^{Pt} ἀπρῆκτος^{AdjN} ιούσιν.^D^{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς^{Adv} φάσαν^E ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{'Adv} ἀθανάτοισιν^E ἐς^{Prp} αἰθέρα^E χεῖρας^E ἄειρον,
viel gar in hoben,
- [249] εὔχόμεναι^N^{PräM/P} νόστοιο τέλος^E θυμηδὲς^{AdjA} ὁ πάσσαι.
betend zu herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὄλοφύρετο^E δακρυχέουσα^N^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränien fließend·
- [251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D^{Pr} κακὸν^{AdjA} ὀψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέλεσσας^E ἐπ^{Prp} ἀγλαίη^E βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων^E αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A^{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ἦν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐνī^{Prp} κτερέεσσιν^E ἐλυσθεὶς^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειόθι^{Adv} γαίης^E κεῖτο, κακῶν^E ἔτι^{Adv} υῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς^{Adv} ὅφε λεν^v καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἐλη,
- ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέ λαν^{AdjA} κριῶ ἄμ^{Prp} ἐ πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
- schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέ νη^{AdjA} προέ ηκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
- menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ δη μετό πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἀλγεα μυρία^{AdjA} θείη.'
- später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρε^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^G PräAkt
- die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶ ἔς τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμω αἱ τ^{Pt} ἀγέρουτο·
- schon aber und viele und versammelten sich·
- [262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβολημένη.^N PerMed
- aber um ihn geworfen habend.
- όξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
- scharf aber jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πατὴρ ὄλος^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
- tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ εσσι καλυψάμε νος^N AorMed γοάσκεν.
- stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} κατεπρήσυεν ἀνίας
- aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύ υων,^N PräAkt δμώ εσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
- ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σιγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
- wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχεύατο πήχεες παιδί,
- aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ^N PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε^{Kon} κούρη
- so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιτὴν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε σοῦσα^N AorAkt
- verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
- weint, bei der nicht sind noch andere

[272]	ἀλλ’ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	μητρινῆ	βίο τον	βαρὺν ^{AdjA}	ἡγη λάζει.
	aber	unter		schwer		schleppt.
[273]	καὶ ^{Kon}	ξ ^A Pr	νέον ^{Adv}	πολές εσσιν ^{AdjD}	όνειδεσιν	έστυφε λιξεν,
	und	sie	kürzlich	vielen		schmähte,
[274]	τῇ ^D Pr	δέ ^{Pt}	τ’ ^{Pt}	όδυρομένη ^D PräM/P	δέδεται	κέαρ ἐνδοθεν ^{Adv}
	ihr	aber auch		wehklagend	ist gebunden	innen
[275]	οὐδ’ ^{Pt}	ἔχει	ἐκφλύξαι	τόσον ^{AdjA}	γύον, σσον ^{AdjA}	όρεχθει.
	auch nicht	hat	aus zu strömen	so viel	wie viel	sich erhab.
[276]	ῶς ^{Adv}	ἀδινὸν ^{AdjA}	κλαίεσκεν	ἐὸν ^{AdjA}	παῖδ'	ἀγκὰς ^{Adv}
	so	dicht	weinte gewöhnlich	eigenen	im Arm	haltend
[277]	Ἀλκιμέδη,	καὶ ^{Kon}	τοῖον ^{AdjA}	ἔπος φάτο	κηδοσύνησιν.	
	und	solches		sprach sie		
[278]	αἰθή ^{Ij}	ὅφελον	κεῖν’ ^A Pr	ῆμαρ,	ὅτε ^{Kon}	ἔξει πόντος ^G AorAkt
'o wäre	doch	jenen		als	aus gesagt habenden	hörte ich
[279]	δειλὴ ^{AdjN}	ἐγὼ ^N Pr	Πελίαο κακὴν ^{AdjA}	βασιλῆος	ἔφετμήν,	
elend	ich		schlechten			
[280]	αὐτίκ’ ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	ψυχήν μεθέμεν,	κηδέων	τε ^{Pt}	λαθέσθαι,
sofort	von		los zulassen,		auch	zu vergessen,
[281]	ὅφρ ^{Kon}	αὐτός ^N Pr	με ^A Pr	τεῆστι ^{AdjD}	φίλαις ^{AdjD}	ταρχύσαο χερσίν,
damit	du selbst	mich	deinen	lieben	bestattetest	rituell
[282]	τέκνου	ἐμόν. ^{AdjV}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	οἷον ^{AdjN}	ἔην ^{Adv}
mein-		das	ja	einige	war	noch
[283]	ἐκ ^{Prp}	σέθεν, ^G Pr	ἄλλα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	πάλαι ^{Adv}
aus	dir,	andere	aber	alles	lange	hege.
[284]	νῦν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἢ ^N Pr	τὸ ^{ArtA}	πάροιθεν ^{Adv}
jetzt	aber	zwar	ich	das	früher	bei Achaierinnen
[285]	διμωὶς	ὅπιως ^{Kon}	κενεοῖστι ^{AdjD}	λειψώματι	ἐν ^{Prp}	μεγάροισιν,
dass		leeren		werde ich zurück gelassen	in	
[286]	σειο ^G Pr	πόθω	μινύθουσα ^N PräAkt	δυσάμμορος, ^{AdjN}	ῷ ^D Pr	ἔπι ^{Prp}
deiner		schwindend		unglückselig,	dem	auf
[287]	ἀγλαΐην	καὶ ^{Kon}	κῦδος	ἔχον ^N PräAkt	πάρος, ^{Adv}	ῷ ^D Pr
und		habend		früher,	dem	auf
						μούνω ^{AdjD}

- [288] **μίτρην** πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
- zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- missgönnte
- [290] ὥιj μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
- weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt.}
- meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς^{Adv} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες
- so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοᾶσκον
- wehklagten gewöhnlich
- [294] εἰπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τίν^A_{Pr} γε^{Pt}
- nacheinander aber er sie eben
- [295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
- 'nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
- so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ,^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
- aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ^{Pt} τ',^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυη τοῖσι νέμουσιν,
- denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
- deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
- ertrage zu tragen· fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
- und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γέ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
- weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ',^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
- aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δό μοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηή.
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε^{Adv} δ'^{Pt} ὁ μαρτή σουσιν ἔται δμῶ^{Écs} τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] οἱ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἴος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἰσιν Απόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αὐκίην εύρειαν, AdjA έπι^{Prp} Ξάνθοιο ρόησιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀυτὴ
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε ραιῆ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδὲ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁ μίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, Adv οἶα^{AdjN} γε ραιῆ^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, AdjG ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρᾶ^{Pt} πόληος ἐυδμῆτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτήν δ'^{Pt} ἵκανεν Παγασηίδα, AdjA τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N_{PräAkt}
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπίPrp προμολῆς· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδίηAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ιθύοντας. A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκέςAdjN ἀμφέχετ' ὥμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Αρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdjA
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάασθαι ἔνωγεν.
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπίPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἴστῷ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵούσιν.D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, ξυνός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυνός^{AdjN} δέ^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέ λονται ἐς^{Prp} Αἰή ταο κέ λευθοι
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀ φειδή σαντες^N ΑorAkt ἔ λεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμεί ων, ὃ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔ καστα^{AdjN} μέ λοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί νοισι βα λέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτη υναν δέ^{Pt} νέ οι θρασύν^{AdjA} Ἡρα κλῆσα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A ΠräM/P ἐν^{Prp} μέσ σοισι· μι^η^{AdjP} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ υτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} αύτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτε ρήν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch·
- [345] μήτις^N_{Pr} ε^η μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ώστε Kon καὶ Kon ἄλλον^{AdjA} ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτός, ^N_{Pr} ὅ τις^N_{Pr} ξυνά γειρε, καὶ Kon ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.
selbst, wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} μέ γα^{Adv} φρονέ ων, N ΠräAkt ἐπι^{Pt} δέ^{Pt} ἥνεον, ώς Kon ἐκέ λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέ ης· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αύτός^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὥρνυτ' ιήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυ νος, AdjN καὶ Kon τοῖα^A_{Pr} λι λαιομέ νοις^D ΠräM/P ἀγό ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·
- [351] ει Kon μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352]	μηκέτ'Adv	ξπειθ', Adv	ώςKon	καὶKon	πρίν, Adv	ἐρητύοιτο	κέλευθα.
	nicht mehr	dann,	wie	auch	vorher,	möge gezügelt werden	
[353]	νῦνAdv	γεPt	μὲνPt	ήδηAdv	Φοῖβον	ἀρεσσάμενοιN	AorMed
	jetzt	doch	zwar	schon		versöhnt habend	
[354]	δαιτ'έντυνώμεσθα	παρασχεδόν. Adv		ὅφραKon	δέPt	ἴωσιν	
	richten wir an	nahe bei.		damit	aber	gehen	
[355]	διμῶεςέμοιDPr	σταθμῶν	σημάντορες,	οἵστιDPr	μέμηλεν		
	mir			denen	liegt am Herzen		
[356]	δεῦροAdv	βόας	ἀγέληθενAdv	ένδιAdv	κρίνανταςA	AorAkt	έλασσαι,
	hierher	von der Herde	gut		ausgewählt habend		zu treiben,
[357]	τόφραAdv	κεPt	νῆρ'έρύσαιμεν	έσωAdv	ἀλός,	ὅπλα	δέPt πάνταAdjA
	so lange	wohl	würden wir ziehen	hinein		aber	alle
[358]	ένθέμεννοιN	AorM/P	πεπάλαχθε	κατὰPrp	κληῖδαςέρετμά.		
	hineingelegt habend		packt fest	gemäßß			
[359]	τείωςAdv	δέPt	αὖAdv	καὶKon	βωμὸνέπάκτιονAdjA		Ἐμβασίοιο
	indes	aber	wieder	auch	ufer nah		
[360]	θείομεν	Ἀπόλλωνος,	ὅNPr	μοιDPr	χρείων	ὑπέδεκτο	
	errichten wir	der	mir			zugesagt hatte	
[361]	σημανέειν	δείξειν	τεPt	πόρους	ἀλός,	εἰKon	κεPt θυηλαῖς
	anzuzeigen	zu zeigen	auch			wenn	wohl
[362]	οὐGPr	ἔθενGPr	έξαρχωμαι	ἀεθλεύωνN	PräAkt	βασιλῆι.	
	dessen von ihm		möge ich anfangen	wett kämpfend			
[363]	ηPt	ράPt	καὶKon	εἰςPrp	ἔργον	πρῶτοςAdjN	τράπεθ-
	ja	eben,	und	ans		zuerst	wandte er sich·
							sie aber
							standen auf wieder
[364]	πειθόμενοιN	PräM/P	ἀπὸPrp	δέPt	είματ'	ἐπήτριμαAdjA	νηῆσαντο
	gehorchend·		von	aber		schichten weise	
[365]	λείωAdjD	ἐπὶPrp	πλαταμῶνι,	τὸνAPr	οὐκPt	ἐπέβαλλε	θάλασσα
	glattem	auf		welches	nicht	warf bedeckend	
[366]	κύμασι,	χειμερίηAdjN		δέPt	πάλαιAdv	ἀποέκλυσεν	ἄλμη.
		winterlich		aber	schon lange	spülte weg	
[367]	νῆαδέPt	ἐπικρατέωςAdv	Ἄργου	ὑπόθημοσύνησιν			
	aber	mit Stärke					

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεψεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιόιατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A_{PräAkt}
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὕστον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιον^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὄλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A_{AorAkt} επὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὄλισθαι νουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτάων^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρ^{,Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἦσσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρῆσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D_{Pr} κράτειⁱ βρίσαντες^N_{AorAkt} ιⁱ ἦ^{AdjD} στυφέ λιξανⁱ ἐⁱ ρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἔξ^{Prp} ἔ δρης, ἔ πι^{Prp} δ^{'Pt} ἔ ρρώ σαντο πό δεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ή^N_{Pr} δ^{'Pt} ἔ σπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα^{Adv} μάλιστα^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἔ κά τερθεν^{Adv} ἔ πίαχον άιστο σαντες^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἄρι^{'Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδιⁱ στιβαρῆ^{AdjD} στενά χοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδηνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ^{'Pt} ἔ σω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔ χον προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ^{'Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἔ ρετμαⁱ κατήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ^{'Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιήν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔ καστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέ γυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδᾶς μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοι^ώ_{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{'Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα κλῆι καὶ^{Kon} ἥρωων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὁ^{'Pt} πτολίεθρον ἔ ναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἱⁱ οἰσιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληδᾶ λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400]	αὕτως , Adv	οὐτι Adv	πάλω·	ἐπὶ Prp	δέ , Pt	ἔτρεπον	αἰνήσαντες N	AorAkt
	ebenso,	keineswegs	zur	aber	wandten		zugestimmt habend	
[401]	Τίψυν	ἐυστείρης AdjG	οι ήτα	νηὸς	ἔρυσθαι.			
	der wohl berippten				zu ziehen.			
[402]	ἔνθεν Adv	δέ , Pt	αὖ Adv	λάιγγας	ἀλὸς	σχεδὸν Adv	όχλιζοντες N	PräAkt
	von dort	aber	wieder	nahe			auf häufend	
[403]	νήσουν	αὐτόθι Adv	βωμὸν	ἐπάκτιον AdjA	Ἀπόλλωνος,			
	bauten	an Ort und Stelle	ufer nahen					
[404]	Ἀκτίου AdjG	Ἐμβασίοιο	τέ , Pt	ἐπώνυμον. AdjA	ώκα Adv	δέ , Pt	τοῖ D Pr	γε , Pt
	des Aktios		und	namens gleich-	schnell	aber	dir	ja
[405]	φιτροὺς	ἀζαλέης AdjG	στόρεσσαν	καθύπερθεν Adv	ἐλαίνς.			
	trockener		breiteten aus	oben auf				
[406]	τείως Adv	δέ , Pt	αὗται Adv	ἄγεληθεν Adv	ἐπιπροέηκαν	ἄγοντες N	PräAkt	
	indes	aber	wieder	von der Herde	sandten vor aus		führend	
[407]	βουκόλοι	Αίσονίδαο	δύω Adj	βόε.	τοὺς A Pr	δέ , Pt	ἐρύσαντο	
		zwei			die beiden	aber	zogen heran	
[408]	κουρότεροι AdjKmpN	ἐτάρων	βωμοῦ	σχεδόν. Adv	οἱ N Pr	δέ , Pt	ἄρη , Pt	ἐπειτα Adv
	jüngere		nahe.		sie	aber	ja	danach
[409]	χέρνιβά	τέ , Pt	ούλοχύτας	τε , Pt	παρέσχεθον.	αὐτὰρ Kon	τί ήσων	
	und		und	reichten.		aber		
[410]	εὔχετο	κεκλόμενος PerM/P	πατρώιον AdjA	Ἀπόλλωνα.				
	betete	angerufen habend	väterlichen					
[411]	'κλῦθι ἀναξ,	Παγασάς	τε , Pt	πόλιν	τέ , Pt	Αἰσωνίδα AdjA	ναίων, N	PräAkt
	'höre		und	und		Aisonische	wohnend,	
[412]	ἡμετέροι AdjG	τοκῆος	ἐπώνυμον, AdjA	ὅς N Pr	μοι D Pr	Ὄ πέστης		
	unseres		namens gleich,	der	mir	zusagtest		
[413]	Πυθοί	χρειομένω D Präm/P	ἄνυσιν	καὶ Kon	πείραθ' ὁ δοῖο			
		bedürftig seiendem		und				
[414]	σημανέειν,	αὐτὸς N Pr	γὰρ , Pt	ἐπαίτιος AdjN	ἐπλευ ἀέθλων.			
	anzuzeigen,	selbst	denn	Urheber	wurdest			
[415]	αὐτὸς N Pr	νῦν Adv	ἄγε	νῆα Prp	άρτεμέεσσιν AdjD	ἐταίροις		
	selbst	jetzt	füre	mit	unversehrten			

[416] κεῖσε ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παλί ^{Adv}	νορσον ^{Adv}	ές ^{Prp}	Ἐλλάδα.	σοὶ ^D dir	δ, ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ό πίσσω ^{Adv}
dortherin	und	auch	zurück aufwärts	nach			dir	aber	wohl	später
[417] τόσσων,	όσσοι ^N Pr	κεν ^{Pt}	νο στήσομεν,	ἀγλαὰ ^{AdjA}	ταύρων					
wie viele		auch	heimkehren werden,	glänzende						
[418] ιρὰ	πά λιν ^{Adv}	βω μῷ	έπι θήσομεν·	ἄλλα	δε ^{Pt}	Πυθοῖ,				
wieder		auf	legen werden·	aber						
[419] ἄλλα	δ, ^{Pt}	ές ^{Prp}	Ὀρτυγί ήν	άπει ρείσια ^{AdjA}	δῶρα	κο μίσσω.				
aber	nach		zahllose		werde	bringen.				
[420] νῦν ^{Adv}	δ, ^{Pt}	ἴθι,	καὶ ^{Kon}	τήνδ' ^A Pr	ἡμιν, ^D Pr	Ἐκηβόλε,	δέξο	θυ	ηλήν,	
jetzt	aber	komm,	und	diese	uns,		nimm	an		
[421] ἡν ^A Pr	τοι ^D Pr	τῆσδ, ^G Pr	έπι βαθρα	χάριν	προτει	θείμεθα	νηδος			
die	dir	dieses			vorgelegt	haben wir				
[422] πρωτί στην. ^{AdjASup}	λύσαιμι	δ, ^{Pt}	, ἀναζ,	έπι ^{Prp}	ἀπήμονι ^{AdjD}	μοίρη				
als erste·	möchte lösen	aber		bei	un schädlichen					
[423] πείσματα	σὴν ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	μῆτιν·	έπιπνεύσειε	δ, ^{Pt}	άγτης				
deinen	durch			möge hin wehen	aber					
[424] μείλιχος, ^{AdjN}	ώ ^D Pr	κ, ^{Pt}	έπι ^{Prp}	πόντον	έλευσόμεθ'		εύδιο	ωντες, ^N PrAkt		
mild,	womit	wohl	auf	werden gehen			klar	Wetter machend.'		
[425] ἦ,	καὶ ^{Kon}	ἄμ, ^{Prp}	εύχωλη	προχύτας	βάλε.	τώ DuN Pr	δ, ^{Pt}	έπι ^{Prp}	βουσίν	
so,	und	zugleich mit			warf.	die beiden	aber	an		
[426] ζωσάσθην,	Αγκαῖος	ύ πέρβιος, ^{AdjN}	Ηρακλέης	τε. ^{Pt}						
gürten sich,		über mächtig,		und.						
[427] ἥτοι ^{Pt}	ό ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ροπάλω	μέσσον ^{AdjA}	κάρη	άμφι ^{Prp}	μέτωπα			
freilich	der	zwar		mitten		um				
[428] πληξεν,	ό ^N Pr	δ, ^{Pt}	άθροις ^{AdjN}	αὐθι ^{Adv}	πε σῶν ^N AorAkt	ένερείσατο	γαίη·			
schlug,	er	aber	plötzlich	am Ort	gefallen seiend	stimmte sich				
[429] Αγκαῖος	δ, ^{Pt}	έτεροιο ^{AdjG}	κατὰ ^{Prp}	πλατὺν ^{AdjA}	αὐχένα	κόψας ^N AorAkt				
aber	des anderen		entlang	breiten		hauend				
[430] χαλκείω ^{AdjD}	πελέκει	κρατεροὺς ^{AdjA}	διέκερσε	τένυοντας·						
mit eherner		kräftige		durch schnitt						
[431] ἥριπε	δ, ^{Pt}	άμφοτέροισι ^{AdjD}	πειρρηδῆς ^{Adv}	κεράεσσιν.						
stürzte	aber	beiden	rings ab ge brochen							

- [432] τοὺς^A Pr δ', Pt ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, Pt καὶ Kon ἵερα^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ', Pt ἄμμοντις^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα καλύψαν τε^N ΑorAkt πύκα^{Adv} δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον επι^{Prp} σχίζησιν· ο^N Pr δ', Pt ἀκρή τους^{AdjA} χέε λοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονί δῆς, γῆθει δε^{Pt} σέλας θηεύμενος^N PräM/P ιδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A PräM/P θυέων ἀπο^{Prp} τοίο^G Pr τε^{Pt} λιγνὸν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjP} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν^A PräAkt
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα^{Adv} δ', Pt ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητούδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A PräAkt ἀπειρέστοι^{AdjN} δ', Pt ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ', Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D PräM/P ἔεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D Pr θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴσῃ
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαίως^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ Kon πάρος^{Adv} οιωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξίον, ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δε^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448]	ῶς ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	ἔφη·	κοῦροι	δὲ ^{Pt}	θεοποίης	άιοντες ^N	PräAkt
	so	ja	sprach-		aber		hörend	
[449]	νόστω	μὲν ^{Pt}	γῆθησαν,	ἄχος	δέ ^{Pt}	ἔλεν	ἴδμονος	αῖση.
	zwar		freuten sich,		aber	packte		
[450]	ἥμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἡξλιος	σταθερὸν ^{AdjA}	παραμείβεται		ἥμαρ,	
	als	aber		den festen		vorbei schreitet		
[451]	αἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	νέον ^{Adv}	σκοπέλοισιν	ὑποσκιόν	ωνται	ἄρουραι,	
	die	aber	eben			werden	beschattet	
[452]	δειελιν ^{vōv} AdjA	κλίνοντος ^G PräAkt		ὑπὸ ^{Prp}	ζόφον	ἡελίοιο,		
	des Abends	sich neigenden		unter				
[453]	τῆμος ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}	πάντες ^{AdjN}	ἐπι ^{Prp}	ψαμάθοισι	βαθεῖαν ^{AdjA}	
	damals	aber	schon	alle	auf		tiefe	
[454]	φυλλάδα	χειύμενοι ^N Präm/P		πολιοῦ ^{AdjG}	πρόπαρ ^{Adv}	αίγια λοῖο		
	auf häufend			des grauen	vor weg			
[455]	κέκλινθ'	ἐξείης ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστοῖ ^D Pr	μυρί ^{AdjN}	ἐκείτο	
	lagen	der Reihe nach-	neben	aber	bei ihnen	unzählige	lag	
[456]	εἶδατα,	καὶ ^{Kon}	μέθυ	λαρόν, ^{AdjN}	άφυσσαμένων ^G AorAkt	προχόησιν		
	und		lieblich,		der ab schöpfend Habenden			
[457]	οἰνοχόων	μετέπειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμοιβαδίς ^{Adv}	ἀλλήλοισιν ^D Pr			
	danach		aber	abwechselnd	einander			
[458]	μυθεύνθ',	οἵα ^A Pr	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	νέοι ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	δαιτὶ	καὶ ^{Kon}
	redeten,	welche Dinge	und	viele	Jünglinge	bei		und
[459]	τερπνῶς ^{Adv}	ἐψιόωνται,	ὅτε ^{Kon}	άστος ^{AdjN}	ὑβρις	ἀπείη.		
	angenehm	schwelen,	wenn	maß los		abwesend sei.		
[460]	ἔνθ' ^{Adv}	αὖτ' ^{Adv}	Αἰσονίδης	μὲν ^{Pt}	ἀμήχανος ^{AdjN}	εἰν ^{Prp}	ἔοι ^D Pr	αὐτῷ ^D Pr
	da	wieder		zwar	rat los	in	sich	selbst
[461]	πορφύρεσκεν	ἔκαστα ^{AdjA}	κατηφιώντι ^D PräAkt		ἐοικώς. ^N	PerAkt		
	wogte	jedes	nieder geschlagen Seiendem		gleichend.			
[462]	τὸν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἀρ' ^{Pt}	ὑποφρασθεὶς ^N AorPas	μεγάλη ^{AdjD}	όπι	νείκεσεν	ἴδας.
	den	aber	nun	nach denkend	mit großer		schalt	
[463]	Αἰσονίδη,	τίνα ^A Pr	τήνδε ^A Pr	μετα ^{Prp}	φρεσὶ	μῆτιν	έλισσεις;	
	welchen	diesen	inmitten				windest du;	

[464] αὔδα ἐνι^{Prp} μέσοσισι^{AdjD} τε δὲ^{AdvA} νόον. ή^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ^{AdjA}
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, ^N PräM/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύχει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ θούρον,^{AdjN} ὅτω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνι^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε^{Pt} μ^A_{Pr} ὁ φέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehr

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράσιτον^{AdjA} ἀεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἰδεω^G ἐσπομένοι, ^G PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιό^{Adv} ώτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀօσση^{AdjA} τῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ή, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πίνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο^{Adv} δ^{Pt} οἶνω^{AdjA}
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber aus

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οι^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, ^{Adv} ιδιμων^{AdjA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] δαιμόνιε, φρονέεις^{AdjA} ὄλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ. ^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ή^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην^{AdjA} ζωρῶν^{AdjA} μέθυ· θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^{AdjA}
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} ἀνέηκεν^{Adv} ἀτίζειν;
schwält in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι^{AdjN} εἰσι^{Prp} παρήγορι, ^{AdjN} οἴσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ^{AdjA}
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480]	θαρσύνοι	έταρον·	σὺ ^N Pr	δ' Pt	ἀ τάσθαλα ^{AdjA}	πάμπαν ^{Adv}	ἔ ειπας,
	ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481]	τοῖα ^{AdjA}	φά τις	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	ἐ πιφλύ ειν	μακά ρεσσιν
	solches	auch	die	zuvor	auf	wallen machen	
[482]	υἱας Ἀ λωιά δας,	οἵς ^D Pr	οὐδ' ^{Pt}	ὅσον ^A Pr	ἰσοφα	ρίζεις	
	denen	nicht einmal	so viel	gleich kommst			
[483]	ἡνορέ ην·	ἔ μ ^{πης} ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	θο ^{οίς} ^{AdjD}	ἔ δά μησαν	ό ιστοις	
	dennnoch	aber	schnellen	wurden	bezwungen		
[484]	ἄμφω ^{DuN} Pr	Λητοί δαο,	καὶ ^{Kon}	ἴ φθι μοί ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐ ὄντες. ^N	PrÄkt
	beide	und	kräftig	zwar	seiend.'		
[485]	ῶς ^{Adv}	ἔ φατ' ·	ἐ κ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἔ γέ λασσεν	ἄ δην ^{Adv}	Ἀ φα ρήιος ^{AdjN}
	so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486]	καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr	ἐ πιλλίζων ^N	PrÄkt	ἡ μείβετο	κερτομίοισιν. ^{AdjD}	
	und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spötteleien-		
[487]	'ἄγρει	νῦν ^{Adv}	τόδε ^A Pr	σῆσι ^{AdjD}	Θε ^ο οπροπίησιν	ἐ νίσπες,	
	'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488]	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐ μοὶ ^D Pr	τοι ^{όνδε} ^{AdjA}	θε ^ο ὶ	τελέ ουσιν	ὄ λεθρον,
	ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489]	οἷον ^A Pr	Ἀ λωιά δησι	πα τὴρ	τεὸς ^{AdjN}	ἔ γγυά λιξεν.		
	welches		dein		in die Hand legte.		
[490]	φράζεο	δ' Pt	ὅ πιπω ^{Kon}	χείρας	ἐ μὰς ^{AdjA}	σύος ^{AdjN}	ἐ ξαλέ οιο,
	bedenke	aber	wie	meine	heil	ent gehest,	
[491]	χρειώ	θεσπίζων ^N	PrÄkt	μετα μώνιον ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀ λώης.
	weissagend		nach träglich		wenn	wohl	gefangen würdest.'
[492]	Χώετ'	ἐ νιπτάζων ^N	PrÄkt	προτέρω ^{AdvKmp}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	νεῖκος ἐ τύχθη,
	erzürnte sich	schmähend-		weiter	aber	wohl	wäre geworden,
[493]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δηριό ^A ωντας	ό μοκλή σαντες ^N	AorAkt	ἐ ταῖροι	
	wenn	nicht	streitend	zurecht	gewiesen habend		
[494]	αύτός ^N Pr	τ' Pt	Αἰσονί δης	κατε ρήτυεν·	ἀν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
	selbst	doch	hielt zurück-		wohl	aber	auch
[495]	λαιῆ ^{AdjD}	ἀ νασχόμε νος ^N	AorMed	κίθα ριν	πεί ραζεν	ἀ οιδῆς.	
	mit der linken	empor haltend			versuchte		

[496] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἡδὲ^{Kon} θάλασσα,
sang aber wie gäia und ouranōs und thalasssa,

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρηότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ^{Kon} ώς^{Kon} ἐμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im αiθéri tékmar éxchousin haben

[500] ἄστρα σεληναίη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλείοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὔρεά θ^{Pt} ώς^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ώς^{Kon} ποταμοὶ κελάδουτες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie πotāmoi kelādoūtes rauschend

[502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ^{Kon} ἐρπετὰ πάντ'^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} πρῶτον^{Adv} οφίων Εύρυνόμη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst Ophíōn Eúrynōmē und

[504] Ωκεανὶς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος Ούλύμπιο·
Okean de schnee igen haltend

[505] ώς^{Kon} τε^{Pt} βέη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und χερsin der μēn zwar Krónω eíkaθe

[506] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ρέη, ἐπεσον δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο.
die aber fielen aber in

[507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen maká̄ressei theoīs Titēsīn

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶν^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch κoύros, noch φreſsi Kindische εidōs, N wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναί^{Adv} εσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπεω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter σpeos· sie aber ihm noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn Δī kydos ó pázεi.

[512]	ἢ , so, Pt und Kon der ό zwar μὲν Pt mit φόρ μιγγα ambrosischer σὺν Prp hielt an ἀμβροσί η AdjD σχέθεν αύδη.
[513]	τοὶ die ArtN δ' Pt aber ἄμο un ersättlich τον Adv auf gehört habenden λή ξαντος G noch AorAkt ἔτι Adv streckten vor προύχοντο κάρηνα
[514]	πάντες alle AdjN όμως gleichermaßen όρθοισιν auf rechten ἐπι , Prp auf ούασιν ήρεμέ still verweilend οντες N PräAkt
[515]	κηληθ solchen μῷ τοὶ όν AdjA ihnen σφιν D Pr ließ zurück ένελλιπε θέλκτρον άοιδῆς.
[516]	οὐδ' und nicht Pt auf δὴν lange μετέ danach πειτα Adv κερασσάμενοι gemischt habend N AorMed Διὶ λοιβάς,
[517]	ἢ die N Pr θέμις , gestanden seiend έστη ώτες N PerAkt έπι Pt auf γλώσσησι χέοντο gossen sich
[518]	αἰθομέναις brennenden, D PräM/P οὐ πνου aber δὲ Pt διὰ Prp durch κνέφας έμνω gedachten. οντο.
[519]	αύτὰρ aber Kon ὅτι als αίγλή glänzende εσσα AdjN φαιεινοῖς mit hellen όμμασιν ἵως
[520]	Πηλίου αίπει steile νάς AdjA sah ἴδεν ἄκριας , sah ἐκ Prp δ' Pt aus ἀνέ μοιο
[521]	εὔδιοι heitere AdjN έκλυ wurden um spült ζοντο Tι νασσομένης G PräM/P geschüttelt werden άλος ἄκραι,
[522]	δὴ ja Pt dann τότι Adv erwachte άνεγρετο Tιφυς· ἄφαρ Adv sogleich δ' Pt aber όρο θυνεν έταιρους trieb auf
[523]	βαινέμεναι zu gehen τι Pt und ἐπι Prp auf νῆα Kon und άρτυνασθαι zu zurüsten έρετμά.
[524]	σμερδαλέου schrecklich AdjA δὲ Pt aber λιμὴν Παγασήσιος pagasäisch ήδε Kon und καὶ Kon auch αὐτὴ N Pr sie selbst
[525]	Πηλιάς pelian Ιαχεν rief Ἄργῳ ἐπισπέρχουσα antreibend N PräAkt νέεσθαι. zu fahren.
[526]	ἐν in γάρ denn Pt ihr οι D Pr δόρου göttlich θεῖον AdjA war getrieben, ἐλήλατο, τό ArtA das ρό Pt ja ἀνὰ Prp hinauf μέσσην AdjA mittlere
[527]	στείραν der dodonäischen Α θηναίη fügte Δω δωνίδος AdjG ῆρμοσε φηγοῦ.

[528]	οἱ ^N die	δ' ^{Pt} aber	ἀνὰ ^{Prp} über	σέλματα	βάντες ^N gegangen	AorAkt seiend	ἐπισχερῶ ^{Adv} dicht bei	άλλή	λοισιν, ^D einander,
[529]	ὡς ^{Kon} wie	ἐδά	σαντο	πά vorher	ροιθεν ^{Adv}	ἐ zu	ρεσσέμεν	ῳ ^D in welchem	ἐνι ^{Prp} drinnen
[530]	εὔκό	σμως ^{Adv}	σφετέ ^{ροισι} den ihnen	παρ ^{Prp}	ἔντεσιν	ἐδριό	ωντο.		saßen.
[531]	μέσσω ^{AdjD} in der Mitte	δ' ^{Pt} aber	Ἀγκαῖ ^{ος}	μέγα ^{AdjA} sehr	τε ^{Pt}	σθένος	Ἡρα	κλῆος	
[532]	ἴζανον·	ἄγχι ^{Adv} setzten· nahe	δέ ^{Pt} aber	οἱ ^D ihm	ρόπα λον	θέτο,	καὶ ^{Pt} und	οἱ ^D ihm	ἐ darunter
[533]	ποσσὶν	ὑπεκλύ gab nach	σθη	νη ^{δος}	τρόπις.		εἴλκετο	δ' ^{Pt}	ἡδη ^{Adv} wurde gezogen aber schon
[534]	πείσματα,	καὶ ^{Kon}	μέθο	λεῖβον	ὑπερθ ^{Prp}	ἀλός.	αὐτὰρ ^{Kon}	Ι aber	ήσων
[535]	δακρυό ^{εις} tränen reich	εις ^{AdjN}	γαί ^{ης}	ἀπὸ ^{Prp}	πατρίδος	ὅμματ'	ἐνεικεν.		hin trug.
[536]	οἱ ^N die	δ' ^{Pt} aber	,ώστι ^{,Kon}	ἥθε ^{οι}	Φοί βω	χορὸν	ἢ ^{Kon}	ἐνι ^{Prp}	Πυθοῖ
[537]	ἢ ^{Pt}	που ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Ορτυγί ^η	ἢ ^{Kon}	ἐφ ^{Prp}	ύδασιν	Ισμη νοϊο	
[538]	στησάμε aufgestellt habend,	νοι ^N ,	ΑορMed	φόρ μιγγος	ὑπα ^{παὶ} under	περὶ ^{Prp}	βωμὸν	ὁ μαρτῆ	Adv gemeinsam
[539]	ἐμμελέ ^{ως} im Takt	κραι	πνοῖσι ^{AdjD}	πέ δον	ρήσωσι	πό δεσσιν·			
[540]	ὡς ^{Adv}	οἱ ^N so	ὑπ ^{Prp} sie von	Ορφῆ ^{ος}	κιθά ρη	πέ πληγον	ἐ ρετμοῖς		geschlagen haben
[541]	πόντου	λάβρον ^{AdjA}	ὑδωρ,	ἐπὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ρόθι ^α	κλύ ζοντο·		
[542]	ἀφρῷ	δ' ^{Pt}	ἐνθα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐνθα ^{Adv}	κελαινὴ ^{AdjN}	κήκιεν	ἄλμη	
[543]	δεινὸν ^{AdjA}	μορμύ	ρουσα ^N PräAkt	ἐ ρισθενέ	ων ^{AdjG}	μένει	ἄνδρῶν.		furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ',Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} υηὸς ιούσης^G PräAkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δ',Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαί νοντο κέ λευθοι,
lange aber stets wurden erhellten
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομέ νη^N PräM/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανό θεν^{Adv} λεῦσ σου θεοὶ ἥματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N Pr τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ',Prp ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δε^{Pt} υύμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N PräAkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης τιτωνίδος, AdjG ήδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PräAkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr γ',Pt ἔξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος κίεν^{Adv} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγράπτη^{AdjD} δ',Pt ἐπι^{Prp} κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, Ν PräAkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D PräM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N PräAkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ^N Pr δ',Pt ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψιος, ὁ^N_{Pr} ρ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ^{Pt} ρα^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσάμενοι^N_{AorMed} ἐκάτερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπ' ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ' ^{Prp} ικριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf ikerio phin aber

[567] ξεστὴ σιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίη^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχῆν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιάταις ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ὁυομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν Ἰωλκίδα.^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische- jene aber der tiefen

[573] ιχθύες ἀσσοντες^N_{PräAkt} ὑπερθέ^{Prp} ἀλός, ἀμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἀπλετοι,^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N_{PräAkt} ἐποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὀπότι^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρίδια^{AdjN} μῆλοι^{unzählige} ἔφε^{folgen} πονται^{satt} ἄδην^{Adv} κεκο^{PerfM/P} ρημένα^N gesättigt ποίης
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν,ⁱⁿ ὁ^N Pr^{der} δέ^{Pt} τ'^{Pt} εῖσι^{zuvor} πάρος^{Adv} σύριγ^{γι} λιγείη^{AdjD} hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N Präm/P^{melodierend} νόμιον^{AdjA} μέλος,^{so} ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr^{jenen} γε^{Pt} ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A Pr^{sie} δ,^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ,^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα^{Πελασγῶν} sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο,^{εἰς} Πηλιάδας^{AdjA} δε^{Pt} παρεξήμειβον^{εἰρίπνας} ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PräAkt^{vorwärts eilend} ἔδυνε^{εἰς} δε^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
- [583] φαίνετο^{εἰς} δ,^{Pt} ειναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο^{εἰς} δ,^{Pt} ἄπωθεν^{Adv} zeigte sich aber von ferne
- [584] Πειρεσι^{αί} AdjN^{pieresische} Μάγνησα^{θε} und^ε πεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο^{lee seitig}
- [585] ἀκτή^{Kon} καὶ^{Kon} τύμβος^{dolopisch} Δολοπήιος^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N Pr^{jene} γε^{Pt} eben
- [586] ἐσπέριοι^{εἰς} άνεμοιο^{παλιμπνοίησιν} ἔκελσαν,^{εἰς} κελσαν, westliche setzten an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A Pr^{ihm} κυδαίνοντες^N PräAkt^{ehrend} ὑπὸ^{Prp} κνέφας^{εντομα} AdjA^{geschnittene Teile} μήλων
- [588] κεῖαν,^{εἰς} ὅρινομένης^G Präm/P^{auf gewühlt werden} ἀλός^{οίδματι} διπλόα^{AdjA} δ,^{Pt} ἀκταις^{zweifach aber}
- [589] ἥματ'^{εἰς} λινύεσκον^{ruhten sie} ἀτάρ^{Kon} τριτάτω^{AdjDSup} προέηκαν^{am dritten sandten vor}
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N AorM/P^{aus gespannt habend} περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.^{über mäßig hoch oben}
- [591] τὴν^{ArtA} δ,^{Pt} ἀκτήν^{Αφέτας} Ἀργοῦς^{noch} κικλήσκουσιν.^{nennen sie.}

[592]	ἐνθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	προτέρωσε ^{AdvKmp}	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τέ ^{Pt}	αἰγιαλόν	τε ^{Pt} δυσήνεμον ^{AdjA}	εἰσορόωντες ^N PräAkt
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡώθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Ομόλην	αύτοσχεδὸν ^{Adv}	εἰσορόωντες ^N PräAkt
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντω	κεκλιμένην ^A PerM/P	παρεμέτρεον	οὐδέ ^{Pt} ἔτι ^{Adv}	δηρὸν ^{Adv}
	geneigt seiend	entlang maßen sie	auch nicht noch	noch	lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ ^{Prp}	ποταμοῖο	βαλεῖν	Ἀμύροιο ρέεθρα.
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Εύρυμενάς	τε ^{Pt} πολυκλύστους ^{AdjA}	τε ^{Pt} φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Οσσης	Οὐλύμηποιό	τέ ^{Pt} εσέδρακον	αύταρ ^{Kon}	ἔπειτα ^{Adv}
	auch	erblickten sie	aber	danach	
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, ^{AdjA}	Καναστραίην ^{AdjA}	ὑπὲρ ^{Prp}	ἄκρην,
	palleneisch,	kanastraeisch	über		
[600]	ῆνυσαν	έννυχιοι ^{AdjN}	πνοιῇ ἀνέμοιο	Θέοντες ^N	PräAkt
	vollbrachten sie	nächtlich	laufend.		
[601]	ἥρι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	νισσομένοισιν ^D PräM/P	Ἄθω ἀνέτελε	κολώνη
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηική ^{η, AdjN}	ἥ ^N Pr	τόσσον ^{AdjA}	ἀπόπροθι ^{Adv}	Λῆμνον ἐοῦσαν, ^A PräAkt
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον ^A Pr	ἐς ^{Prp}	ἐνδιόν	κεν ^{Pt} εύστολος ^{AdjN}	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in	wohl	wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτη ^{AdjDSup}	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ ^{Kon} ἐσάχρι ^{Adv}	Μυρίνης.
	auf höchster	beschattet,	und	bis nahe	
[605]	τοῖσιν ^D Pr	δέ ^{Pt}	αύτῇ μαρ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἄεν	κνέφας οὔρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar	wehte und auf
[606]	πάγχυ ^{Adv}	μάλι ^{Adv}	ἀκραίης ^{AdjN}	τετάνυστο	δέ ^{Pt} λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αύταρ ^{Kon}	ἄμ ^{Prp}	ἥελιοιο	βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος ^G AorAkt
	aber	zugleich mit		verlassen habend	

- [608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἤκοντο.
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἐνθ'^{Adv} ἀμυδῖς^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδμητο παροιχομένω^D_{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt
- [612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ^N_{AorAkt} ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρουν, ἀς^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικίην δηοῦντες^N_{PrÄkt} επεὶ^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά^{Kon} μιν^A_{Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὦ μέλεαι,^{AdjV} ζήλιο τ'^{Pt} ἐπισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D_{Pr} ἔοις^{AdjA} ἐραισαν ἄκοιτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie
- [618] ἀμφ'^{Prp} εὖνη, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα^A_{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὥν^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A_{Pr} ὑπερθέρη^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv α τὰρ Kon Σίκινόν γε Pt με θύστερον AdvKmp αύδη θείσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἀπο, Prp τόν^A Pr ρα Pt Θό αντι
von, den ja
- [626] νηὶας^{AdjN} οινοίη νύμφη τέκεν εύνη θείσα.^N AorPas
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ Pt βουκόλι αἱ τε Pt βοῶν χάλκειά AdjA τε Pt δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε Pt διατμή ξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτε πον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλευν ἔργων,
leichter für allen war
- [630] οἵς^D Pr αἰεί^{Adv} τὸ ArtA πάροιθεν^{Adv} ὅμιλεσον. ἀλλὰ Kon γὰρ Pt ξμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ Pt θαμὰ^{Adv} δὴ Pt πάπταινον^{Prp} ἐπι πλατύν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, AdjD ὅπο τε Kon Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ Kon ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νῆσου ἐρεσσομένην^A Präm/P ἴδον Άργω,
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^{Adv} ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αιγιαλὸν^{Adv} προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκε λατ·^{AdjN} φὰν^{Adv} γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ή^N Pr δέ Pt ἄμα^{Prp} τῇσι^D Pr Θοαντιάς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δέ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D Pr ἐπι^{Prp} δέος^{Adv} ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf schwiebte.

- [640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^{Eis} προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} ^{Pr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἄγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G ^{PräM/P} Ἄχεροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'^{Kon} ἡγ^{NPt} ^{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N ^{PräM/P} μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος, ^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειῶ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ^N_{Pr} ρά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύλην μειλίχατο δέχθαι ἵοντας^A ^{PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἥματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥνοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες̄ ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον ιούσαι^N ^{PräAkt}
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ρά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὡμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656]	αὐτίκ' ^{Adv}	ἄρ' ^{Pt}	ἢ ^N Pr	γ' ^{Pt}	ἐνὶ ^{Prp}	τῇσιν ^{ArtD}	ἐ	ποτρύ ^N	νουστ' ^N PräAkt	ἀγό	ρευεν·
	sogleich	ja	die	eben	in	den jenen		antreibend			redete.
[657]	'Ωφιλαι, ^{iJV}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἄγε	δὴ ^{Pt}	μενο	εικέα ^{AdjA}	δῶρα	πό	ρωμεν	
	'o Freundinnen,	wenn	aber	auf	eben	wunsch	gemäße		geben	wir	
[658]	ἀνδράσιν,	οἵα ^A Pr	τ' ^{Pt}	ἔοικεν	ἄγειν	ἐπὶ ^{Prp}	νηὸς	ἔχοντας, ^A	ἔκτοθι ^{Adv}		
	welche	doch	ziemt	zu bringen	zu			habende,			
[659]	ἢια,	καὶ ^{Kon}	μέθυ	λαρόν, ^{AdjA}	ἴν' ^{Kon}	ἔμπεδον ^{AdjA}	ἔκτοθι ^{Adv}	πύργων			
	und		lieblich,	damit	fest				außerhalb		
[660]	μίμνοιεν,	μηδ' ^{Kon}	ἄμμε ^A Pr	καὶ τὰ ^{Prp}	χρειῶ	μεθέ	ποντες ^N	πράκτι			
	blieben mögen,	und nicht	uns	gemäß			nachgehend				
[661]	ἀτρεκέ ^{ώς} Adv	γνώ	ωσι,	καὶ κῆ ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πολλὸν ^{AdjA}	ἔκηται			
	genau		erkennen mögen,	böse	aber	auf	weithin				
[662]	βάζις [.]	εἰ ^{Pt} Kon	μέγα ^{AdjA}	ἔργον	εἰρέζαμεν,	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πάμπαν ^{Adv}			
	da		großes	taten wir,		auch nicht	etwas	ganz und gar			
[663]	θυμη	δὲς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῖσι ^D Pr	τό ^{ArtN}	γ' ^{Pt}	ἔσσεται,	εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	δα	εῖεν.
	herz freudig		und	ihnen	dies	ja	wird sein,	wenn	wohl		lernten.
[664]	ἡμετέρ ^{ρη} AdjN	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	τοίη ^{AdjN}	παρε	νήνοθε		μῆτις·			
	unsere		zwar	jetzt	solche		ist hervorgekommen				
[665]	ὑμέων ^G Pr	δ' ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N Pr	ἄρειον ^{AdjAKmp}	εἰ ^{Pt}	πος	μη	τίσεται	ἄλλη, ^{AdjN}	
	eurer	aber	wenn	jemand	besseres		wird erseinen		andere,		
[666]	ἔγρε ^{σθω·}	τοῦ ^G Pr	γάρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	είνεκα ^{Prp}	δεῦρ' ^{Adv}	ἔκά	λεσσα·		
	erhebe sich·		dessen	denn	und	auch	um willen	hierher	rief ich.		
[667]	ῶς ^{Adv}	ἄρ' ^{Pt}	ἔφη,	καὶ ^{Kon}	θῶκον	ἔφιζανε	πατρὸς	ἔ οιο ^G Pr			
	so	ja	sprach,	und		setzte sie sich auf		eigenen			
[668]	λάινον. ^{AdjA}	αὐτὰρ ^{Kon}	εἰ	πειτα ^{Adv}	φίλη ^{AdjN}	τροφὸς	ῶρτο	Πολυξώ,			
	steinernen·	aber		danach	liebe		erhob sich				
[669]	γήραϊ	δὴ ^{Pt}	ρι	κνοῖσιν ^{AdjD}	ἐ πισκά	ζουσα ^N	πράκτι	πό	δεσσιν,		
	eben		dürren		hinkend						
[670]	βάκτρῳ	εἰ	ρειδομέ ^N	νη ^N PrM/P	περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	μενέ	αιν ^N PräAkt	ἀγό	ρεῦσαι.	
	sich stützend,			um		aber	begehrend			zu reden.	
[671]	τῇ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	παρθενι	καὶ ^{AdjN}	πίσυρες ^{AdjN}	σχεδὸν ^{Adv}	ἔδριο	ωντο			
	bei ihr	auch	jungfräuliche		vier	nahe		saßen sie			

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ΠräAkt
unvermählte mit weißen zart behaarten
έθείραις.

[673] στῇ δ'Pt ἄρηPt ἐν^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'Pt
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie
δειρήν

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie:

[675] ὅῶρα μέν, Pt ως^{Kon} αὐτῇ^D Pr περ^{Pt} ἐφανδάνει
zwar, wie ihr selbst eben gefällt
Ὑψιπυλείη,

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ύμμι^D Pr γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N Pr μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κευ^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N Pr ὅμιλος ἀνωμάστω^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N Pr ἀποτρέποι,
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δῆ^{Pt} γεράρα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'Pt ἀγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι; AdjN ή^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ύμμιν^D Pr ἐνιζευχθέντες^N AorPas ἄρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G οὐ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἡ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰ γών, N^{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A Pr^{τὰ} ArtN^N νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί κασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰ περχόμενόν^A που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰ φέσσε σθαι, κτερέων ἀπό^{Prp} μοιραν εἰ λοῦσαν^A ΑorSAkt
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, Adv ή N^{Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησο^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τά δε^A Pr φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὸν εἰ πήβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰ πιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ύμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορὴ πλήτο θρόου. εύαδε γάρ^{Pt} σφιν^D Pr
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A Pr παρασχεδὸν^{Adv} αὔτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηὔδα.
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰ φανδάνει δέδε N^{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆσος καὶ^{Kon} ἄγγελον ὅτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἡ^{Pt} ρά^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰ οὖσαν^A PräAkt
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσος μοι, D^{Pr} ἵψινόη, τοῦδε^G Pr ἀνέρος ἀντιόωσα, N^{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδες**^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἔπιος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·
- [706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und ἄστεος, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο **θαρσαλέως**^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ **οντας.**^A_{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐφινόη Μιενύας ἵκεθ· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὁ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N_{PräAkt} μετίλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ^{Adv} μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέ **οντας.**^A_{PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·
- [712] κούρη τοῖς^D_{Pr} μι^A_{Pr} ἐφέκε Θοαντίας^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A_{PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἔπιος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch ἄστεος, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ **οντας.**^A_{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρη^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μύθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel μύθος.
- [718] Ὅψιπύλην δ'^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G_{PerM/P} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen Θόαντος
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυίαν^A_{PerAkt} ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

- [720] πέμποντες μεν, καὶ οὐδὲ δέ αὐτοὶ οὐ πεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁντινός γένετο ἀμφ' ὡμοιοῖς θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περούνήσατο, τὴν οἰοντα ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε καὶ πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ νεσσοί δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν πρότερον κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ πτονός μέσοσην μὲν πρευθήσσονται οὖτε τύκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δέ πορφυρέην πάντην πέλευνται εν πρόπτερον οὖτε κάστων
aber purpurn überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ διακριδόνται εὖτε παστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] εν πρόπτερον μὲν πρόσαν κύκλωπες ἐπάφθιτων οὐμενοιν πράμπτον ἔργω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend
- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοιν πράμπτον τόσον πρόπτερον οὗτοι
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων πράμπτον ἔτετυκτο, μιῆς ἀπέτιται δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἰδεν πρόπτερον σιδηρείης ἔλασκον
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πρόπτερον πυρὸς ζείουσαν πράμπτον ἀυτην.
des rasenden siedende
- [735] εν πρόπτερον δέ πρόσαν ἀντιόπης Ασωπίδος πρόπτερον οὐές δοιά, πρόπτερον
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'Pt ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G οἴγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμενος^{VOL.N} Ζῆθος μὲν^{Pt} επιωμαδὸν^{Adv} ἤέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D εἰοικώς·^N ΠerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich:

[740] Ἀμφί|ων δ'Pt ἐπί^{Prp} οἱ^D χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N ΠrAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις^{Adv} τόσση^{AdjA} δέ^{Pt} μετ',^{Prp} ἔχνα νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης^{Adv} δ'Pt ἥσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἀρεος ὄχμάζουσα^N ΠrAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· έκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ύπεκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N δέ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται['] Ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βοῶν ἐσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ηλεκτρύωνος·
kämpften und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, οἱ^N ΠrAkt ατὰρ^{Kon} οἱ^N γέ^{Pt} ἔθελοντες^N ΠrAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G δέ^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δέ^{Pt} ὄλιγοις^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} διφοι πεπονήστο δηριό^N ωντες.^N PräAkt
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ θυνε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm war
- [755] τὸν^A μετάδρομά δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D δέ^{Pt} οἰνόμαος προτενέος^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπών^N PerAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρακλιδόν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N PräM/P Πελοπήια^{AdjA} νῶτα δαίζει.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} άπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων^N PräAkt έτετυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπταις οὔπτω^{Adv} πολλός, AdjN ἐχν^{AdjA} ἔρυ οντα^A PräAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυόν μέγαν, AdjA ὅν^A ρόπτη^{Pt} έτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebär eben
- [762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἔλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebär gebar
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος ἐγένη Μινυήιος^{AdjN} ώς^{Kon} έτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ, ὁ^N πρό^{Pt} ἀρπτ^{Pt} ἔξενέ ποντι^D PräAkt ἐοικών.^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A πρό^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιο τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκλήνη^{AdjA} τινά^A πρό^{Pt} σφείων^G πρό^{Pt} ἐσακούσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὁ^A πρό^{Pt} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπί^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ,N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦν Αθήνης.
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ,A_{Pr} δέ^{Pt} Ἀταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω^{Prp} ἐν^{Adv} ποτέ^{Adv} οἱ,D_{Pr} ξεινήιον^N ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη,^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν^N επεσθαι^N
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν·^N ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε^N κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν^N δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^N εκητί.^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} ἄστερι^N ίσος,^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν,A_{Pr} ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} εεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν^N
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων^N ὑπερ^{Prp} ἀντέλαοντα,^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστο^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡέρος^N ὅμματα^N θέλγει^N
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος,^N_{PräM/P} γάνυται^N δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön erröted seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος^N ιμείρουσα^N_{PräM/P} μετ^{Prp} ἀλλοδαποισιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ω,D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν,A_{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ,D_{Pr} ἵκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος^N ἀνὰ^{Prp} στίβον^N ἦιεν^N ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ^{Kon} ό,Pt ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^N ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784]	γηθόσυναι ^{AdjN}	ξείνω.	ο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐπὶ	χθονὸς	όμματ'	ἐρείσας ^N	AorSAkt gestützt habend
[785]	νίσσετ'	άπιλεγέως,	Adv	ὅφρ' ^{Kon}	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δώμαθ'	ἴκανεν		
	ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte		
[786]	Ὕψιπύλης·	ἄνεσαν	δὲ ^{Pt}	πύλας	προφανέντι ^D	AorSPas	θεράπναι		
	ließen los	aber		dem sichtbar Gewordenen					
[787]	δικλίδας,	εὔτυκτοισιν	AdjD	ἀρημένας ^A	PerM/P	σανί δεσσιν.			
	mit gut ge zimmerten			zusammen gefügt worden					
[788]	ἔνθα ^{Adv}	μιν ^A Pr	ἰφινόη	κλισμῷ	ἐνι ^{Prp}	παμφανόωντι ^D	PräAkt		
	dort	ihn		in		all glänzendem			
[789]	ἔσσυμενως ^{Adv}	καλῆς ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	παστάδος	εῖσεν	ἄγουσα ^N	PräAkt		
	eilends	der schönen	durch		setzte	führend			
[790]	ἀντία ^{Adv}	δεσποινης·	ἡ ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐγκλιδὸν ^{Adv}	όσσε	βαλοῦσα ^N	AorSAkt	
	gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend		
[791]	παρθενικὰς ^{AdjA}	ἐρύθηνε	παρηδας·	ἔμπα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τόν ^A Pr	γε ^{Pt}		
	jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja		
[792]	αἰδομένη ^N PräM/P	μύθοισι	προσένεπεν			αἰμολίοισιν.	AdjD		
	sich scheuend		sprach an			schmeichelnden			
[793]	‘ξεῖνε, τίη ^{Adv}	μίμνοντες ^N PräAkt		ἐπὶ	χρόνον	ἔκτοθι ^{Adv}	πύργων		
	warum	verweilend		über		außerhalb			
[794]	ἥσθ' αὕτως; ^{Adv}	ἐπειλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ὑπ ^{Pt}	άνδράσι	ναίεται	ἄστυ,	
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter		bewohnt wird	
[795]	ἀλλὰ ^{Kon}	Θρηικίης	ἐπινάστιοι	AdjN	ἡπείροιο				
	sondern	Zu zugler							
[796]	πυροφόρους ^{AdjA}	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}			
	weizen tragende	pflügen		aber		ganze			
[797]	ἐξερέω	νημερτέος, ^{Adv}	ἵν ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	γνοίητε	καὶ ^{Kon}	αὐτοί. ^N Pr		
	werde dar legen	untrüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798]	εὗτε ^{Kon}	Θόας ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς ^{AdjN}	ἐμβασίλευεν,				
	als		mein		herrschte,				
[799]	τηνίκα ^{Adv}	Θρηικίην,	οἱ ^N Pr	τ' ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	ναιετάουσιν,			
	damals	die	auch	gegenüber		wohnen,			

- [800] δήμου ἀπορυμένοι^N Präm/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D Pr δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ'^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ^N Pr τέ^{Pt} σφιν^D Pr θυμοφθόρου^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D Pr ματίη^{AdjD} εἴξαντες, οντο^N AorSAkt ἀπεστεύοντο γυναῖκας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτή ταις^{AdjD} παρί αυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} εἴτε^T λαμεν,^{Pr} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόν^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσιοι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδητέος^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τῆσιν^D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλλά ληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαῖζομένην^A Präm/P misshandelt werdende ὄροωτο
wenn auch in sah er
- [815] μητριοῖς^{ής} ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen: auch nicht von

[816]	λώβην , ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πάροιθεν , ^{Adv} ἀεικέα ^{AdjA} παῖδες ἀμυνον·	wie das früher, un schöne wehrten ab.
[817]	οὐδὲ ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.	auch nicht lag am Herzen
[818]	ἄλλοι ^{Kon} οἴαι ^{AdjN} κοῦραι ληίτιδες ^{AdjN} ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} δόμοισιν	sondern allein Beute in und
[819]	ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·	in und und auch waren wichtig.
[820]	εἰσόκει ^{Kon} τις ^{N Pr} θεός ἄμμιν ^{D Pr} ὑπέρβιον ^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,	bis irgendein uns über mächtigen warf hinein
[821]	ἀψ ^{Adv} ἀναερχομένους ^{A Präm/P} θρηκῶν ἀπο ^{Prp} μηκέτι ^{Adv} πύργοις	wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
[822]	δέχθαι, ἴν ^{Kon} ἢ ^{Kon} φρονέοιεν ἄπερ ^{A Pr} θέμις, ἢ ^{Kon} πη ^{Adv} ἄλλη ^{AdjD}	auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern
[823]	αὐταῖς ^{D Pr} ληιάδεσσιν ^{AdjD} ἀφορμῇθέντες ^{N AorPas} ἴκοιντο.	zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
[824]	οἱ ^{N Pr} δ' Pt ἄρα ^{Pt} θεσσάμενοι ^{N AorMed} παῖδῶν γένος, όσσον ^{N Pr} ἔλειπτο	sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb
[825]	ἄρσεν ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθε ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}	männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja
[826]	θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ^{AdjA} ναιετάουσιν.	schnee reich wohnen sie.
[827]	τῶ ^{Adv} ὑμεῖς ^{N Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι. ^{AdjN} εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κεν ^{Pt} αὖθι ^{Adv}	daher ihr wendet euch heimisch. wenn aber wohl hier
[828]	ναιετάειν έθελοις, καὶ ^{Kon} τοι ^{D Pr} ἄδοι, ἢ ^{Pt} τ' Pt ἀν ^{Pt} ἔπειτα ^{Adv}	zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
[829]	πατρὸς ἐμεῖο ^{G Pr} θοαντος ἔχοις γέρας. οὐδέ ^{Kon} τί ^{A Pr} σ' ^{A Pr} οἶω	meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich
[830]	γαῖαν όνοσσεσθαι περὶ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} βαθυλήιος ^{AdjN} ἄλλων ^{G Pr}	ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
[831]	νήσων , Αἰγαῖη ^{AdjD} ὅσαι ^{N Pr} εἰν ^{Prp} ἄλι ναιετάουσιν.	der Ägäischen welche in wohnen.

[832]	ἀλλ' ^{Kon} sondern	ἄγε ^{Adv} auf	νῦν ^{Adv} jetzt	ἐπὶ ^{Prp} zu	νῆα ^N gehend	κι ἀν ^{AorSAkt} gehend	ἔταροισιν ^{Adv} verkünde	ἐνίσπες	
[833]	μύθους ^N unsere,	ἡμετέρους, ^{AdjA} Adja	μηδ' ^{Kon} und nicht	ἐκτοθι ^{Adv} außerhalb	μίμνε πόληος. ^{! Adv}	πόληος. [!]	verweile		
[834]	Ἴσκεν, ἀ μαλδύ νουσα ^N sprach, mildernd	PräAkt	φόνου τέλος, ^N welches	οῖον ^A Pr	ἐτύχθη	sich fügte			
[835]	ἀνδράσιν· ^N aber	αὐτὰρ ^{Kon} er	όν ^{Pr} diese eben	τήνγε ^A Pr	παραβλή δην ^{Adv}	προσέ ειπεν	seitwärts	sprach an	
[836]	Ὕψιπο λη, ^{Adv} sehr	μάλα ^{Adv} wohl	κεν ^{Pt} herz	μηδέος ^{AdjG} freudigen	ἀντιά σαιμεν	ἀντιά σαιμεν	würden erlangen		
[837]	χρησμοσύ νης, ^N die welche	ἡν ^A uns	ἄμμι ^D uns	σέ θεν ^G deiner	χατέ ουσιν ^{Adv}	ό πάζεις.	bedürfen	verleihest.	
[838]	εἴμι ^{Pt} ich gehe	δ' ^{Pt} aber	ὑ πότροπος ^{AdjN} zurück kehrend	αὐτις ^{Adv} wieder	ἀ νὰ ^{Prp} durch	πτόλιν, ^N	εὗτ ^{Kon} sobald	ἄν ^{Pt} wohl	ἐ καστα ^{AdjA} je des
[839]	έξει πιω ^N ich aus sage	κατὰ ^{Prp} gemäß	κόσμον. ^N	ἀ νακτορίη ^N berührte	δέ ^{Pt} aber	με λέσθω ^N			sei Sorge
[840]	σοι ^D dir	γ' ^{Pt} ja	αὐτὴ ^D selbst	καὶ ^{Kon} und	νῆσος· ^N	ἐ γνωγε ^{NPt} ich freilich	μὲν ^{Pt} zwar	οὐκ ^{Pt} nicht	ἀ θε ρίζων ^N verachtend
[841]	χάζομαι, ^N weiche zurück,	ἀλλά ^{Kon} aber	με ^A mich	λυγροὶ ^{AdjN} leid vollen	ἐ πισπέρ ^N	χουσιν ^{Adv}	ἀ εθλοι. [!]	drängen an	
[842]	ἥ, ^{Pt} so,	καὶ ^{Kon} und	δεξιτερῆς ^{AdjG} der rechten	χειρὸς ^N berührte	θίγεν· ^N	αἱψα ^{Adv} sogleich	δ' ^{Pt} aber	ό πισσω ^{Adv}	zurück
[843]	βῆρ ^{Pt} ging	ἱμεν, ^N	ἀ μφὶ ^{Prp} um	δὲ ^{Pt} aber	τόνγε ^A den eben	νε ἡνιδες ^N	ἀ λλοθεν ^{Adv} anders woher	ἀ λλαι ^{AdjN} andere	
[844]	μυρίαι ^{AdjN} unzählige	ειλίσ σοντο ^N ringelten sich	κε χαρμέναι, ^N hoch erfreut,	ὅφρα ^{Kon} bis	πυλάων ^N				
[845]	έξέμο λεν. ^N	μετέ πειτα ^{Adv} danach	δ' ^{Pt} aber	ἐ υτροχά λοισιν ^{AdjD} wohl räderigen	ἀ μάξαις ^N				
[846]	ἀκτήν ^N fuhren hinauf,	εισαπέ βαν, ^N	ξεινήια ^N	πολλὰ ^{AdjA} viele	φέ ρουσαι, ^N bringend,				
[847]	μύθου ^N als	ὅτ ^{Kon} schon	ἡδη ^{Adv}	πάντα ^{AdjA} alles	δι ηνεκέως ^{Adv}	ἄγο ρευσεν, ^N	ununterbrochen		sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ρα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι εἰπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} εἰπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολυμήτιος,^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθαδέν^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἀστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κυισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαράει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^{AdjA} ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^N_{PräAkt} αὗθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μη^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^N_{AorAkt} ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέης τοίοισιν ^{AdjD}
solchen
- [865] ἀνιπτάζων ^{PräAkt}
schmähend
- [866] μετέειπεν.
sprach zu.
- [865] δαιμόνιοι οι, πάτρης ἐμφύλιον ^{AdjA}
bürgerliches
- [866] αῦμ' ἀποέργει
hält ab
- [866] ήμέας; ^A Pr ήε Kon γά μων ἐπιδευέες ^{AdjN}
uns; oder bedürftig
- [867] ένθαδ', Adv ἔβημεν
hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμενοι ^N AorMed πολιήτιδας; ^{Adv} αὐθι^{Adv} δ' ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον ^A PräAkt ταῖς ^{AdjA} λιπαρῆς ^{AdjA} ἄροσιν Λήμνῳ ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ ^{Pt} μὰν ^{Pt} εὔκλειεῖς ^{AdjN} γε ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὅθυνείηστ ^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' ^{Adv} ωδ' ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} ἐελμένοι ^N PerM/P οὐδέ ^{Kon} τι ^A Pr κῶας
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas
- [871] αὐτόματον ^{AdjA} δώσει τις ^N Pr ἐλῶν ^N AorAkt θεός εὔξαμένοισιν. ^D AorMed
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ιόμεν ^{Adv} αὖτις ^{Adv} ἔκαστοι ^{AdjN} ἐπὶ ^{Prp} σφέα· ^A Pr τὸν ^A Pr δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, ^{AdjA} εἰσόκε ^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη ^{AdjN} τέ ^{Pt} εἰ ^A Pr βάξις ^{Adv} Κηταί.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ώς ^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία ^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} νύ ^{Pt} τις ^N Pr ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ ^{Kon} προτιμοθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἀγορῆθεν ^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι. ^N Präm/P ταὶ ^{ArtN} δέ ^{Pt} σφιν ^D Pr ἐπέδραμον, εὗτ' ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} λείρια καλὰ ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880]	πέτρης	ἐκχύμεναι ^N	AorMed	σιμβληγίδος,	άμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λειμῶν
		heraus gegossen seiend		um		aber	
[881]	ἔρσης ^{AdjN}	εἰς	γάνυται,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γλυκὺν ^{AdjA}	ἄλλοτε ^{Adv}
	tau frisch		freut sich,	die	aber	süßes	ein andermal
[882]	καρπὸν	ἀμέργουσιν	πεποτημέναι. ^N	PerM/P	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	ταὶ ^{ArtN}
	brechen ab		ge flogen seiend.		so	ja	jene
[883]	ἐνδυκὲς ^{Adv}	ἀνέρας	ἀμφὶ ^{Prp}	κινυρόμεναι ^N	ΠρᾶM/P	προχέοντο,	γε ^{Pt}
	eifrig	um		klagend seiend		strömten hin,	eben
[884]	χερσὶ τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἐκαστον, ^{AdjA}		
	und	auch		über redeten	je den,		
[885]	εὐχόμεναι ^N	ΠρᾶM/P	μακάρεσσιν ^{AdjD}	ἀπήμονα ^{AdjA}	νόστον	ὁ πάσσαι.	
	betend		den Seligen	un schädliche			zu gewähren.
[886]	ώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ὑψιπύλη ἡρήσατο	χεῖρας	ἐλοῦσα ^N	ΑορAkt.
	so	aber	auch	erbat sich		genommen habend	
[887]	Αἰσονίδεω,	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	ῥέε	δάκρυα	χήτει
	die	aber	ihr				Ιόντος. ^G
							PräAkt.
							des Gehenden.
[888]	‘Νίσσεο,	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A Pr	θεοὶ	σὺν ^{Prp}	ἀπηρέσσιν ^{AdjD}	αὖτις ^{Adv}
	ziehe,	auch	dich	mit		un versehrten	wieder
[889]	χρύσειον ^{AdjA}	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα ^A	PräAkt.	ἐταίροις
	goldenes			mögen bringen	bringend		
[890]	αὕτως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	έθελεις	καὶ ^{Kon}	τοι ^D Pr	φίλον. ^{AdjN}	ἵδε ^N Pr
	so eben,	wie	du willst	auch	dir	lieb.	aber
[891]	σκῆπτρά τε ^{Pt}	πατρὸς	ἐμεῖο ^G Pr	παρέσσεται,	ἢν ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὁ πίσσω ^{Adv}
	auch	meines		werden zur Seite sein,	wenn	auch	später
[892]	δὴ ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	νοστήσας ^N	AorAkt	έθελης	ἄψορρον ^{Adv}	ἰκέσθαι.
	ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.
[893]	ρόηιδίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	εἰο ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἀπείρονα ^{AdjA}	λαὸν ἀγείραις
	leicht	aber	wohl	für dich	auch	zahl losen	würdest versammeln
[894]	ἄλλων ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πολίων.	ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	σύγε ^{NPt} Pr	τήνδε ^A Pr
	anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese
[895]	σχήσεις,	οὔτ' ^{Kon}	αὐτὴ ^N Pr	προτιόσσομαι	ώδε ^{Adv}	τε λεῖσθαι.	
	wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.

[896]	μνώεο	μὴν^{Pt}	ἀπε	ών^N	PräAkt	περ^{Pt}	ό	μῶς^{Adv}	καὶ	Kon	νόστιμος^{AdjN}	ηδη^{Adv}	
	gedenke	doch	ab wesend			zwar	dennoch	auch			heim kehrender	schon	
[897]	‘Υψιπύ	λης·	λίπε	δ'	Pt	ῆμιν^D	Pr	έ πος,	τό^{ArtN}	κεν^{Pt}	έξανύ	σαιμι	
			lass zurück	aber		uns		das	wohl		möchte	erfüllen	
[898]	πρόφρων,	AdjN	ήν	Kon	ἄρα^{Pt}	δή^{Pt}	με^A	θε	οὶ	δώ	ωσι	τε	κέσθαι.
	willig,		wenn		ja	nun	mirch		geben mögen		zu gebären.		
[899]	τὴν^{ArtA}	δ'	Pt	αὖτ	,Adv	Αἴσονος	υἱὸς	ἀγαίομε	νοσ^N	PräM/P	προσέ	ειπεν·	
	die	aber		wieder				bewundernd			sprach an.		
[900]	‘Υψιπύ	λη,	τὰ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	οὕτω	Adv	έ ναίσιμα	AdjN	πάντα	AdjN	γέ	νοιτο	
			die	zwar	so		schicklich		alles		möge	werden	
[901]	ἐκ^{Prp}	μακάρων.	AdjG	τύνη^N	Pr	δ'	Pt	έμε	θεν^G	Pr	πέρι^{Prp}	θυμὸν	
	aus	der Seligen-		du		aber		meiner		um		besseren	
[902]	ἴσχαν·		έ πελ	Kon	πά τρην	μοι^D	Pr	ἄλις^{Adv}	Πελίαο	έ κηπτ^{Prp}			
			halte zurück,	da		mir		genug		um willen			
[903]	ναιετά	ειν·	μοῦ	νόν^{AdjA}		με^A	θε	οὶ	λύ	σειαν	ά	έθλων.	
	zu wohnen-		allein			mirch			möchten lösen				
[904]	ει	Kon	δ'	Pt	οὐ^{Pt}	μοι^D	Pr	πέ	πρωται	ές^{Prp}	Ἐλλάδα	γαῖαν	
	wenn	aber	nicht			mir		ist beschieden	nach			zu kommen	
[905]	τηλού^{Adv}		ά ναπλώ	οντι, D	PräAkt	σὺ^N	Pr	δ'	Pt	ἄρσενα	AdjA	παῖδα	
	fern		hinauf	segelnd,		du		aber		männlichen		gebären mögest,	
[906]	πέμπε	μιν^A	Pr	ήβή	σαντα^A	AorAkt	Πε	λασγίδος	AdjG	ένδον^{Adv}	Ίωλκοῦ		
	sende	ihn		erwachsen	geworden			des		innen			
[907]	πατρί	τ'	Pt	έ μῶ	AdjD	καὶ	Kon	μητρὶ	δύ ής	άκος,	ήν	Kon	
	und	meinem				auch				wenn	doch	diese	
[908]	τέτμη		έ τι	Adv	ζώ	οντας,	A	ΠρäAkt	ένδιχα	Adv	τοῖο^G	ά νακτος	
	antreffen möge		noch		lebend,				zweifach		deines		
[909]	σφοῖσιν^D	Pr	πορσύ	νωνται		έ φέστιοι	AdjN	έν	Prp	μεγά	ροισιν.		
	den Ihrigen		ordnen mögen			herd ansässige		in					
[910]	η,	Pt	καὶ	Kon	έ βαιν'	έ πι	Prp	νῆα	παροίτατος,	AdjSupN	ώς	Kon	
	so,	auch			ging	zu		vorderster-			so	aber	
[911]	βαίνον	ά	ριστῆ	ες·	λά	ζουτο	δε	Pt	χερσὶν	έ	ρετμὰ		
	gingen				nahmen sich		aber						

[912]	ἐνσχερώ ^{Adv}	ἐζόμενοι. ^{N Präm/P}	πρυμήσια	δέ ^{Pt}	σφισιν ^{D Pr}	Ἄργος
	dicht bei	sitzend.		aber	ihnen	
[913]	λύσεν	ὑπὲκ ^{Prp}	πέτρης	ἀλιμυρέος. ^{AdjG}	ἐνθ' ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}
	löste	unter weg		salz bespülen.	da	ja
[914]	κόπτον	ὑδωρ	δολιχῆσιν ^{AdjD}	ἐπικρατέως ^{Adv}	έλατησιν.	
	schlugen	langen		mit Stärke		
[915]	ἔσπέριοι	οἱ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	Ὀρφῆος	ἔφημοσύνησιν	ἔκελσαν
	am Abend	aber			setzen an	
[916]	νῆσον	ές ^{Prp}	Ἡλέκτρης	Ἄτλαντίδος,	ὅφρα ^{Kon}	δαέντες ^{N AorSAkt}
	zu			damit		erfahren habend
[917]	ἀρρήτους ^{AdjA}	ἀγανῆσιν ^{AdjD}	τελεσφορίησι	θέμιστας		
	unaussprechliche	mit milden				
[918]	σωάτεροι ^{AdjKmpN}	κρυόεσσαν ^{AdjA}	ὑπεὶρ ^{Prp}	ἄλα	ναυτίλοιντο.	
	sicherer	kalte	über		würden segeln.	
[919]	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἔτεν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	προτέρω ^{AdvKmp}	μυθήσομαι·
	davon	zwar	noch	nicht	weiter	werde erzählen.
						aber
						καὶ
						Kon
						selbst
[920]	νῆσος	όμως ^{Adv}	κεχάροιτο	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{N Pr}	λάχον
	ebenso	möchte sich freuen		ausch	die	erhielten
						jene
[921]	δαίμονες	ἐνναέται,	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	θέμις
		die		zwar	nicht	
						uns
						zu besingen.
[922]	κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εἰρεσίη	Μέλαινος ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	βένθεα
	von dort	aber		schwarzen	durch	
[923]	ἰέμενοι ^{N Präm/P}	τῇ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	Θρηκῶν χθόνα,	τῇ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}
strebend	der einen	zwar				aber
						jenseitige
[924]	ἴμβρον	ἔχον	καθύπερθε- ^{Adv}	νέον ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}
	führen	oberhalb.		soeben	ja	zwar
						ἡελίοιο
[925]	δυομένοι ^{G Präm/P}	Χερόνησον	ἐπὶ ^{Prp}	προύχουσαν ^{A PräAkt}	ἴκοντο.	
untergehend seiender	zu			vorragend seiende		
[926]	ἐνθα ^{Adv}	σφιν ^{D Pr}	λατψηρὸς ^{AdjN}	ἄνη	νότος,	ἰστία
dort	ihnen	rasch		wehte		aber
						οὔρῳ
[927]	στησάμενοι ^{N AorMed}	κούρης	Ἀθαμαντίδος ^{AdjG}	αἰπᾶ ^{AdjA}	ρέεθρα	
aufgestellt habend		athamanischen		steile		

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} Ροτειάδος^{AdjG} ἐνδοθευ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιή^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες.^N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίη^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D Καὶ^{Kon} Βαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] Καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D γ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^N αἱ πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, N οὐσιν^{PerM/P} ὅσσον^A τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονῆς^{AdjN} καταειμένος.^N PerM/P ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ἀκταί
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες.^N PräAkt
es nennen rings um wohnend
- [942] Καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} Καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν οἱ δέσθαι.
groß zu sehen.

- [944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβοιο^{AdjN} ήερε^{θονται},
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὡμων^{δύο, Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπενερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^N ἀρα^{ρυῖαι.} PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέ μοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λινήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν^A πρ κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτη. τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγη·
schädigten sie,
- [952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἐσαν τὰ^{ArtN} πρώτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες^N PerAkt.
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ',^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη^N PräM/P ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις,^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A PräAkt.
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναι^{ης} ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N AorAkt.
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἔλιποντο,
unter blieben sie,
- [957] κρήνη^{Prp} ὑπάρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὄστις^N πρ ἄρρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
schwer- aber jenen ja richteten ein
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν^{Adv} Ιάουες ιδρύσαντο
später richteten ein

[960] Ἱερόν, ἵν^N_{Pr} θέμις ἦν, ἡ ιησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} ή θήνης.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἀμυδίς^{Adv} φιλότητι Δολίουες^{Adv} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst

[962] κύζικος ἀντή σαντες^N_{AorAkt} ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γε νέθλην
entgegen gehend als und γε νέθλην

[963] ἔκλυον, οἵτινες^N_{Pr} εἶεν, ἐξείνω^{Adv} ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίη^{Adv} πέπιθον^{Adv} προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἀστεος^N ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια^{Adv} υηδος^A ἀνάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἐνθ'^{Adv} οἱ^N_{Pr} γέ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν^{Adv} θέσαν^{Adv} Ἀπόλλωνι^{Adv}
dort die ja Embasi schen setzen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θεῖνα, θεηπολίης^{Adv} τέ^{Pt} ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν^A δέ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρών^{AdjA} μέθυ^{Adv} δευομένοισιν^D_{PräM/P}
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλα θέ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὗται^{Kon} ἀν^{Pt} ἵκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^{Adv}, μηδέ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον^{AdjA} πιο^{Pt} κακείνω^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον ίουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πιω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] ἀλλέ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N PerAkt
perkotischer entsprossen seiend,

- [976] **Κλείτη** ἐ^{υπλόκα}**μος**, ^{AdjN} τὴν^A**Pr** μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} **πατρὸς**
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] **Θεσπεσί**^{oiς}^{AdjD} ἔδονοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] **ἀλλὰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν **τε**^{Pt} λιπών^N^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} δέμνια **νύμφης**
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] **τοῖς**^D^{Pr} μέτα^{Prp} δαΐτ' ἀλέγυνε, βάλεν **δ'**^{Pt} ἀπό^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] **ἀλλήλους**^A^{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς.^{Adv} **ήτοι**^{Pt} ὁ^N^{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G^{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] **πεύθετο** ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τρέπτε φετμάς.
erkundigte sich und
- [982] **οἱ**^N^{Pr} δὲ^{Pt} περικτιόνων πόλιας **καὶ**^{Kon} κόλπου ἃ παντα^{AdjA}
die aber erkundigten sich und ganzen
- [983] **εὔρει**^{ης}^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰπιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] **ἥσει** καταλέξαι ἐελδομένοισι^D Πρᾶμ/Π δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἡοῖ** δέ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} **καὶ**^{Kon} αὐτοὶ^N^{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] **θηῆσαι** πόρους κείνης^G^{Pr} ἀλός· εκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοι^D^{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] **νῆα** Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον.
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] **ἥδε**^N^{Pr} δέ^{Pt} Ιησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, **ἥνπερ**^A^{Pr} ἔβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] **Γηγενέ**^{ες} δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὔρεος ἀξαντες^N^{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] **φράξαν** ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] **πόντιον**,^{AdjA} οἴα^A^{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N^{PrM/P} ξενδον^{Adv} ἐόντα.^A^{PrAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992]	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	αὐθὶ ^{Adv}	λέ λειπτο	σὺν ^{Prp}	ἀνδράσιν	όπλοτέ ^{ροισιν} ^{AdjD}	jüngerer
	aber	denn	am Ort	war zurück gelassen	mit			
[993]	Ἡρακλέης,	ὅς ^N ^{Pr}	δή ^{Pt}	σφι ^D ^{Pr}	παλίντονον ^{AdjA}	αἷψα ^{Adv}	τανύσσας ^N	AorAkt.
	der	ja	ihnen	rück gespanntes	sogleich	gespannt	habend	
[994]	τόξον	ἐ πασσυτέ ^{ρους} ^{AdjAKmp}	πέλασε	χθονί·	τοι ^N ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N ^{Pr}
	immer dichter		brachte nahe	die	aber	auch	selbst	
[995]	πέτρας	ἀμφιρρῶγας ^{AdjA}	ἀερτάζοντες ^N	ἔβαλλον.				
	zwei spaltige		empor hebend	warfen.				
[996]	δὴ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	καὶ ^{Kon} κεῖνα ^{KonA} _{Pr}	Θεὰ ^{Pr}	τρέφεν	αινὰ ^{AdjA}	πέλωρα
	ja	denn	wohl	und jene	ernährte	schreckliche		
[997]	Ἡρη,	Ζηνὸς	ἄκοιτις,	ἄέθλιον ^{AdjA}	Ἡρα	κλῆι.		
				als Kampf aufgabe				
[998]	σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	δῆθεν ^{Pt}	ὑπότροποι ^{AdjN}	ἀντιώωντες ^N	PräAkt.
	mit	aber	auch	die anderen	angeblich	zurück kehrend	entgegen gehend,	
[999]	πρίν ^{Kon}	περ ^{Pt}	ἄνελθέμεναι	σκοπιήν,	ἵπτοντο	φόνοι		
	ehe	doch	hinauf zu gehen		begannen sich			
[1000]	γηγενέων	ἢρωες	ἄρηιοι,	Ἄμεν ^{Kon}	όιστοις			
			AdjN	sowohl				
[1001]	ἡδὲ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	έγχειησι	δε δεγμένοι, ^N	εἰσόκε ^{Kon}	πάντας ^{AdjA}		
	und	auch		PerM/P	bis	alle		
[1002]	ἀντιβίην ^{Adv}	άσπερχες ^{Adv}	ὄρινομένους ^A	Ἐδάιξαν.				
	wider Gewalt	un ablässig	An stürmende					
[1003]	ώς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δούρατα	μακρὰ ^{AdjA}	νέον ^{Adv}	πελέκεσσι	τοπέντα ^A
	wie	aber	wann immer	lange	frisch		geschlagen	worden
[1004]	ύλοτόμοι	στοιχηδὸν ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	ρηγμῖνι	βάλωσιν,			
	der Reihe nach	auf		legen mögen,				
[1005]	ὅφρα ^{Kon}	νοτισθέντα ^A	AorPas	κρατεροὺς ^{AdjA}	άνεχοίστο	γόμφους·		
	damit	befeuchtet worden		starke	hielten stand			
[1006]	ώς ^{Adv}	οἱ ^N ^{Pr}	ἐν ^{Prp}	ξυνοχῇ	λιμένος	πολιοῖο ^{AdjG}	τέταντο	
	so	sie	in	grau schimmernden		waren gespannt		
[1007]	ἔξειης,	ἄλλοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	ἀλμυρὸν ^{AdjA}	άθροις ^{AdjN}	ὕδωρ	
	der Reihe nach,	andere	zwar	in	salziges	zusammen		

- [1008] δύπτον τες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὑπερθευ^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·^N PräM/P τοὶ^N Pr δ'^{Pt} ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ^{Adv} οἱω νοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἡρωες δ'^{Pt}, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber , als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπι^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι^N AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G PräAkt
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ὥρη μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγ δην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὄφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·^{Adv} ιερὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ἥδη^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ^D Pr πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδετις^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο **Πελασγικὸν**^{AdjA} ἄρεα **κέλσαι.**
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶς**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τεύχεα** **δύντες**^N^{AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **σφίσιον**^D^{Pr} **χεῖρας** **ἄειραν.**
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ἔλασσαν** **μελίας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας** **ἄλλη λοιστιν**^D^{Pr}
mit aber schwanger und auch einander
- [1027] **όξείη**^{AdjD} **ἴκε λοι**^{AdjN} **ρι πῆ πυρός,** **ἥ**^N^{Pr} **τ' ἐνὶ**^{Prp} **θάμνοις**
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοιστι**^{AdjD} **πεσοῦσα**^N^{AorSAkt} **κορύσσεται·** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοιμός**
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμενής**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Δολιονίω**^{AdjD} **πέσε** **δήμω.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**^{Pt} **ὅγε**^N^{Pr} **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**^{Prp} **μόρον** **αὖτις**^{Adv} **ξιμελεν**
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδίους**^{AdjA} **θαλάμους** **καὶ**^{Kon} **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἄλλα**^{Kon} **μιν**^A^{Pr} **Αἰσονίδης** **τε τραμμένον**^A^{PerM/P} **ἱθὺς**^{Adv} **ἐοῖο**^G^{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας**^N^{AorSAkt} **στῆθος** **μέσον,**^{AdjA} **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δουρὶ**
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραισθη-** **ό**^N^{Pr} **δὲ**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**^N^{AorSPas}
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**^A^{Pr} **γὰρ**^{Pt} **θέμις** **οὔποτε**^{Adv} **ἀλύξαι**
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν.**^{AdjD} **πάντη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **πέπταται** **έρκος.**
den Sterblichen- überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**^{Adv} **τὸν**^A^{Pr} **όιόμενόν**^A^{PrÄM/P} **που**^{Pt} **ἀδευκέος**^{AdjG} **ἐκτοθεν**^{Adv} **ἄτης**
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**^{AdjG} **αὐτῇ**^D^{Pr} **ὑπὸ**^{Prp} **νυκτὶ πέδησεν**
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**^A^{PrÄM/P} **κείνοισιν**^D^{Pr} **πολεῖς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **ἐπαριγόνες** **ἄλλοι**^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwarz erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἷλεν ἀρηίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμελίης^{AdjG} Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Υάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} αἱμαφω^{DuN} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide zu erlegte kühnen und.
- [1046] Οίνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ξλεν θρασύν^{AdjA} ἵτυμονηα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἄνδρων· οὓς^A οὐτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰξαντες^N ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀυτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὄλο^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἴλεν^A ιδόντας^A
beide· Pr verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας^{AdjA} Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπτη̄ ὥτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PrÄkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas.
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέισαν, ἐπειρήσαντό τι^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἣ^N Pr θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N Pr σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} οἱ δέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G Pr πόσιος μετόπισθε.^{Adv} κακῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐται^N Pr
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A AorM/P αλσηδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν^A Pr καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῖς^{AdjA} οὕνομα νύμφης.
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνον^N Pr Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξῖν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τι^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπιλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη | τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες.^N_{PrAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες.^N_{PrAkt} Ἱάονες, ἐμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταύθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη^D_{PrM/P} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτί^{Adv}
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὡλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμηνέοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον^{AdjA} λάχος.^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ'^{Pt} ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας.^A_{PrAkt} ἐρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} ῥα^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjP} ὅπι θεσπίζουσα^N_{PrAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] ληξιν ὁρινομένων^G_{PrM/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας.^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^A οἴζε^N δ',^{Pt} ὅπερθεν^{Adv} und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά στοιο^N με τήρος^{AdjN} αἱ ξασα.^N AorSAkt des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὥγε^N_{Pr} κεκλιμέ νον^A PerM/P μαλα κοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν^N οἰῶν. den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινή σας^N AorSAkt ἀνέ γειρε^N πα ρασχεδόν, Adv ὡδέ^{Adv} τ',^{Pt} ἔ ειπεν· bewegend weckte nahe bei, so und sprach:
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ',^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εισανιόντα^A PräAkt dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐ ύθρονον^{AdjA} ιλά ξασθαι^N steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάν των^{AdjG} μακά ρων.^{AdjG} λί ζουσι^N δ',^{Pt} ἄ ελλαι^N der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη εῖς^{AdjN} τοί ην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐ γὺ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν^N ἄ κουσα sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυό νος^N ἀλί ης,^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσ σοντος^G PräAkt des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέ ριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔ καστα^{AdjA} πι φαυσκομέ νη^N PräM/P πεπό τηται. deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνε μοί^N τε^{Pt} θά λασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πε πείραν ται^N νιφό εν^{AdjN} θ·^{Pt} ἔ δος^N Ούλύμ ποιο· alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οι,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρε^N ων^N μέγαν^{AdjA} ούρανὸν^N εισανα βαίνῃ, und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐ τος^N_{Pr} Κρονί δης^N ὑπο χάζεται. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνα τοι^{AdjN} μάκα ρες^{AdjN} δει υὴν^{AdjA} θεὸν^N ἀμφιέ πουσιν.' unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἀ σπαστὸν^{AdjN} ἔ πος^N γένετ['] εισαί οντι.^D PräAkt so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104]	Ὥρυνυτο	δ' Pt	έξ Prp	εύ νης	κεχα ρημένος. ^N	PerM/P	Ὥρσε	δ' Pt	ἐ ταίρους	
	erhob sich	aber	aus		erfreut.		trieb auf	aber		
[1105]	πάντας	AdjA	ἐ	πιστέρ χων, ^N	PräAkt	καὶ Kon	τέ Pt	σφισιν ^D Pr	ἐγρομέ νοισιν ^D AorM/P	
	alle			antreibend,		und	auch	ihnen	erwachten	
[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.										
	sprach er aus.									
[1107]	αῖψα	Adv	δὲ Pt	κουρότε	ροι AdjKmpN	μὲν Pt	ἀ πὸ Prp	σταθμῶν	ἐλάσαντες ^N AorSAkt	
	sogleich		aber	Jüngere		zwar	von		getrieben habend	
[1108]	ἐνθεν	Adv	ἐξ Prp	αἵπεινὴν	AdjA	ἄναγον	βόας	οὐρεος	ἄκρην.	
	von dort		zu	steil		führten hinauf				
[1109]	οἱ ^N Pr	δ' Pt	ἄρα Pt	λυσάμενοι	AorM/P	Ιερῆς	AdjG	ἐκ Prp	πείσματα πέτρης	
	sie	aber	denn	gelöst habend		der Heiligen		aus		
[1110]	ἥρεσαν	έξ Prp	λιμένα	Θρηίκιον.	AdjA	ἀν Pt	δὲ Pt	καὶ Kon	αὐτοὶ ^N Pr	
	schafften hin	in		thrakischen-		wohl	aber	auch	selbst	
[1111]	βαῖνον,	παυροτέρους	AdjKmpA	έτάρων	ἐν Prp	νηὶ	λιπόντες. ^N	AorSAkt		
	gingen,	wenigere			in		verlassend.			
[1112]	τοῖσι	D Pr	δὲ Pt	Μακριά	δεσ AdjN	σκοπιὰ	καὶ Kon	πᾶσα	περαίη AdjN	
	diesen	aber		makrische		und		ganze	Gegen küste	
[1113]	Θρηικίης	AdjG	ἐνὶ Prp	χερσὶν	ἐ αἰς AdjD	προυφαίνετ'	ἰ δέσθαι·			
	der Thrakien		in	eigenen		zeigte sich vorher	zu sehen-			
[1114]	φαίνετο	δ' Pt	ἡερόεν	στόμα	Βοσπόρου	ἡδὲ Kon	κολῶναι			
	erschien	aber	nebelig			und				
[1115]	Μυσίαι·	AdjN	ἐκ Prp	δ' Pt	ἐτέρης	AdjG	ποταμοῦ	ρόος	Αἰσήποιο	
	mysische-		aus	aber	anderer					
[1116]	ἄστυ	τε Pt	καὶ Kon	πεδίον	Νηπήιον	AdjN	Ἀδρη	στείης.		
	und		und		Nepeisch					
[1117]	ἔσκε	δέ Pt	τι ^N Pr	στιβαρὸν	AdjN	στύπος	ἀμπέλου	ἐντροφον	AdjN	
	war	aber	etwas	starkes				holz genährt	Ülη,	
[1118]	πρόχνυ	Adv	γεράνδρυον.	AdjN	τὸ ArtA	μὲν Pt	ἔκταμον,	ὅφρα	Kon πέλοιτο	
	bis zur Wurzel	greisen baum artig-		dieses	zwar	schnitt man heraus,	damit		würde sein	
[1119]	δαιμόνος	ούρείης	AdjG	ἰερὸν	AdjA	βρέτας·	ἔξεσε	δ' Pt	Ἄργος	
	berg lichen			heiliges		glättete	aber			

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν^A Pr ἐπ', Prp ὄκριος AdjD εντι AdjD κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N Pr ἥα Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δῆ Pt αὖ Adv χέρα δος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^N AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίης ἐμέ λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἄμα Adv Κύλλονόν τε, Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι AdjN πολέων AdjG μοιρογέται ήδε Kon πάρεδροι AdjN
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης AdjG κεκλήται, ὅσσοι^N Pr ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαιοί AdjN Κρηταίες, AdjN οὓς^A Pr ποτε Pt νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταιον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N PräAkt ιεροῖσιν AdjD
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D PräM/P ἄμυδις^{Adv} δὲ Pt νέοι AdjN Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,
hüppend bewaffneten tanzten sie,

[1136]	καὶ ^{Kon} σάκεια ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον,	ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἰωὴ
	und schlugen sie auf,	damit wohl
[1137]	δύσφημος ^{AdjN} πλάζοιτο	δι'Prp ἥρος, ἡνΑ_{Pr} ἔτιAdv λαοὶ
	unheil voll hin ab getrieben würde	durch die noch
[1138]	κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον.	ἐνθενAdv ἐσαιεῖAdv
	stöhnten auf.	von da immerdar
[1139]	ρόμβῳ καὶ ^{Kon} τυπάνῳ Ρείην Φρύγες	ἰλάσκονται.
	und versöhnen sich mit.	
[1140]	ἡN_{Pr} δέPt πουPt εὐαγέεσσιν ^{AdjD}	ἐπὶPrp φρένα θήκε θυηλαῖς,
	die aber wohl frommen auf	legte
[1141]	ἀνταίη ^{AdjN} δαίμων· τὰArtN δέPt ἐοικότα ^N _{PerAkt}	σήματ' ἔγεντο·
	günstige die aber passenden	wurden.
[1142]	δένδρεα μὲνPt καρπὸν χέον ^N _{ImpAkt}	ἄσπετον, AdjA ἀμφὶPrp δὲPt ποσσὶν
	zwar gossen un zahlbar, um aber	
[1143]	αὐτομάτη ^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης ^{AdjG}	ἄνθεα ποίης.
	selbst tätig trieb zarter	
[1144]	θῆρες δέPt εἰλυούς ^{AdjA} τεPt κατὰPrp ξυλόχους τεPt λιπόντες ^N _{AorSAkt}	
	aber zottige auch durch auch verlassen habend	
[1145]	οὔρησιν σαίνοντες ^N _{PrÄkt}	ἐπήλυθον. ἡN_{Pr} δέPt καὶ ^{Kon} ἄλλοAdjA
	wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres	
[1146]	θῆκε τέρας· ἐπειλότη ^{Kon} οὕτιPt παροίτερον ^{AdvKmp}	ύδατι υᾶεν
	setzte da keineswegs zuvor	floß
[1147]	Δίνδυμον· ἀλλά ^{Kon} σφινδην ^{D_{Pr}} τότεAdv ἀνέβραχε	διψάδος ^{AdjG} αὕτωςAdv
	aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso	
[1148]	ἐκPrp κορυφῆς ἄλληκτον ^{AdjA} Ιησονίην ^{AdjA}	δέPt ἐνέπουσιν
	aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie	
[1149]	κεῖνοA_{Pr} ποτὸν ^{AdjA} κρήνην περιναίται ^N _{PrÄkt}	ἄνδρες ὁ πίσσω. ^{Adv}
	jenes trinkbares Umwohner später.	
[1150]	καὶ ^{Kon} τότεAdv μὲνPt δαῖτ'	ἀμφὶPrp θεᾶς θέσαν οὐρεσιν Ἀρκτων,
	und damals zwar um bereiteten	
[1151]	μέλποντες ^N _{PrÄkt} Ῥείην πολυπότνιαν. ^{AdjA}	αὐτὰρ ^{Kon} ἐςPrp ἥω
	singend viel herrschende-	aber zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθα^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὥροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N Pr
wer auf hören würde
- [1155] πάνυστατος.^{AdjNSup}
aller letzter.
- [1156] ἡμέραι^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1157] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjP} πίσυ^{Adv} εἰπερὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1158] νῆα βίη τὴν^A Pr δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσσουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1159] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1160] οἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἔτι νασσε δέ^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπείροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχόας μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἡρίον Αιγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τε τρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθευ ^{Adv}	ἀξεν	ἐρετμόν.	ἀτάρ ^{Kon}	τρύφος	ἄλλο ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N
aus der Mitte	zog		aber		ein anderes	zwar	er selbst
[1169] ἄμφω ^{Adj}	χερσὶν	ἔχων ^N	ΠρäAkt	πέσε	δόχιμος, AdjN	ἄλλο ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}
mit beiden		haltend seiend		fiel	schräg,	ein anderes	aber
[1170] κλύζε	παλιρροθίοισι ^{AdjD}	φέρων. ^N	ΠρäAkt	ἀνά ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἔζετο	σιγῇ
spülte	mit zurück strömenden	tragend seiend.		hinauf	aber	setzte sich	
[1171] παπταί νων. ^N	ΠräAkt	χεῖρες	γὰρ ^{Pt}	ἀήθεον ^{Adv}	ἡρεμέουσαι. ^N	ΠräAkt	
spähend seiend·		denn	denn	ungewohnt	ruhend seiend.		
[1172] ἦμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀγρόθευ ^{Adv}	εἴσι	ψυτοσκάφος	ἢ ^{Kon}	τις ^N	ἀροτρεὺς
wenn	aber	vom Feld	geht		oder	Pr	irgendein
[1173] ἀσπασίως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	αὐλιν	ἐήν, A	δόρποιο	χατίζων, ^N	ΠräAkt	
freudig	in	die eigene,	Pr	begehrnd seiend,			
[1174] αὐτοῦ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμολῆ	τετρυμένα ^A	γούνατ'	ἔκαμψεν	
am Ort	aber	in		PerM/P	ab genutzte seiend	beugte	
[1175] αὐσταλέος ^{AdjN}	κονίησι,	περιτριβέ	ας ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	τε ^{Pt}	χεῖρας	
ausgetrocknet		ab geriebene		und	auch		
[1176] εἰσορόων ^N	Κακὰ	πολλὰ ^{AdjA}	ἐῆν ^D	ἡρήσατο	γαστρί·		
hin blickend seiend		viele	Pr	dem eigenen	flehte		
[1177] τῆμος ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οτ ^N	γ	τε ^{Pt}	ἡθεα	γαίης	
da	ja	sie	Pt	eben gelangten an	der Kianis		
[1178] ἀμφ' Πρ ^{Pt}	Ἀργανθώνειον ^{AdjA}	ὄρος	προχοάς	τε ^{Pt}	Κίοιο.		
um	Argantheon			und			
[1179] τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	έυξείνων ^{Adv}	Μυσοὶ	φιλότητι	κιόντας ^A	AorSAkt	
die	zwar	gastfreudlich			gekommen	seiende	
[1180] δειδέχατ',	ένναέται	κείνης ^G	χθονός,	ἢιά	τέ ^{Pt}	σφινδ ^D	
empfingen,		jener		und	Pr	ihnen	
[1181] μῆλά τε ^{Pt}	δευομένοις ^D	ΠrāM/P	μέθυ	ἄσπετον ^{AdjA}	έγγυά	λιξαν.	
und	den Mangel Habenden		Pt	un zähliges	gaben	in die Hand.	
[1182] ἔνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἔπειθ ^{Adv}	οι ^N	μὲν ^{Pt}	ξύλα	κάγκανα,	τοι ^N
dort	aber	danach	Pr	zwar			Pr
[1183] φυλλάδα	λειμώνων	φέρον	ἄσπετον ^{AdjA}	άμησαντες, ^N	ΑorAkt		
		trugen	un zählig	geurknet habend,			

[1184]	στόρνυσθαι· τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·	aus zu breiten· die aber um wirbelten·
[1185]	οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} οἴνον κρητῆρσι κέρων,^N PrÄkt πονέοντο τε^{Pt} δαιτα,	die aber mischend seiend mühten sich auch
[1186]	Ἐκβασίω^{AdjD} ρέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.	dem Embasius opfernd seiend unter
[1187]	αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι εἴταροις οἵς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt	aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
[1188]	βῆρο^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν	ging ja gehen in damit wohl
[1189]	οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαῖη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.	ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
[1190]	εὗρεν εἰπειτ'^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος,^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}	fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
[1191]	ἀχθομένην^A PräM/P ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώωσαν,^A PrÄkt	belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
[1192]	ἀλλ'^{Kon} οἱον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·	sondern wie der hoch ragenden ist
[1193]	τόσση^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν οἱδέσθαι.	so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
[1194]	ρίμφα^{Adv} δ'^{Pt} ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην	schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
[1195]	αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, εἶδο δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.	den selben schlüpfte aber von
[1196]	τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ρόπαλῳ δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt	diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
[1197]	νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,	von unten mit beiden um fasste
[1198]	ἡνορέῃ πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον ερεισεν	vertrauend· in aber breiten lehnte
[1199]	εὖ^{Adv} διαβάσ·^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εοῦσαν^A PräAkt	gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς^{Adv} ἔξη^Aειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι^A γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά^{Adv} τως^A i^Aστόν^N νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις^A πέλει Όριωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλή^A ξασσα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖς^D_{Pr} σφή^N νεσσιν^A ὑπὲκ^{Prp} προτόνων^A ἐρύσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα^A καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θε^{Pt} ἐλάων^N_{AorAkt} ρόπαλόν^A τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο^A νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} Ὅλας^A χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^A νόσφιν^{Adv} ὁμίλου^A
inzwischen aber mit ehemalem zusammen abseits
- [1208] δίζη^A το^A κρήνης^N ιερὸν^{AdjA} ρόον, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οἰ^D_{Pr} ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν^A ἀφυσσάμε νος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέ^{Adv} ως^A κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτίσσειν^A iόντι.^D_{PrAkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν^A αὐτὸς^N_{Pr} ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων^A ἐκ^{Prp} πατρὸς^A ἀπούρας,^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν^A ἐπεφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς^A ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντίοωντα.^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} υειοί^A γύας^A τέμνεσκεν^A ἀρότρῳ^A
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N PerM/P
getroffen seiend.
αύταρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, AdjA ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt ἐναιούν.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἦν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὕσσοι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐνυνχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N_{Pr} μέν,^{Pt} ὕσσοι^N_{Pr} σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη^N_{Pr} ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A PräM/P χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	βάλλε σε ληναίη.	τὴν^A Pr δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοί ησεν	warf sie aber erschreckte
[1233]	Κύπρις, ἀ μηχανίη	δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.	aber kaum sammelte sie sich
[1234]	αύτὰρ^{Kon} ὅ^N Pr γ'^{Pt} ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρόω^{Prp} ἔντι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν	aber er ja sobald die ersten in lehnte	
[1235]	λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, N AorPas	περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἔβραχεν οὐδωρ	quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte
[1236]	χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχή εντα^{AdjA} φορεύμενον, A PräM/P	αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} ή^N Pr γε^{Pt}	in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
[1237]	λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αύχένος ἄνθετο πῆχυν	den linken zwar von oben auf legte	
[1238]	κύσσαι ἐπιθύουσα^N PräAkt	τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}	zu küsselfend weich mit der rechten aber
[1239]	ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐνικάβθαλε δίνη.	zog sie in die mittlere aber warf sie	
[1240]	τοῦ^G Pr δὲ^{Pt} ἥρως ίαχοντος^G PräAkt	ἐπέκλυεν οἷος^{AdjN} ἐταίρων	des aber schreiend seienden hörte allein
[1241]	Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N PräAkt	προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,	gehend weiter vor
[1242]	δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆς πελώριον, AdjA ὀππόθ^{Kon} ὕκοιτο.	empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.	
[1243]	βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N AorSAkt	Πηγέων σχεδόν, Adv ἡύτε^{Kon} τις^N Pr θῆρ	ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
[1244]	ἄγριος, AdjN ὄν^A Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,	wild, den ja auch von weitem erreichte	
[1245]	λιμῷ δὲ^{Pt} αἰθόμενος^N PräM/P	μετανίσσεται, οὐδὲ^{Pt} ἐνι^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς	aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
[1246]	ποίμνησιν πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτὸι^N Pr	ἐνι^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς	vorher denn selbst in
[1247]	ἔλσαν· ὁ^N Pr δὲ^{Pt} στενάχων^N PräAkt	βρέμει ἀσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} καμησιν·	trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248]	ώς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	Εἰλατί δῆς	μεγάλ ^{Adv}	ἔστενεν,	ἀμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χῶρου
	so	damals	ja		stark	stöhnte,	um	aber	
[1249]	φοίτα	κεκλη γώς. ^N	PerAkt	μελέ η ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ἔπλετο	φωνή.	
	ging umher	gerufen habend·		elend	war	aber	ihm		
[1250]	αῖψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐρυσσάμε νος ^N	AorM/P	μέγα ^{AdjA}	φάσγανον	ώρτο	δί εσθαι,	
	sogleich	aber	gezogen habend		großes	erhob sich		zu eilen,	
[1251]	μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θή ρεσσιν		ἔλωρ πέλοι,	ἡς ^{Kon}	μιν ^A _{Pr}	ἄνδρες	
	damit nicht etwa	oder			wäre,	oder	ihn		
[1252]	μοῦνον ^{AdjA}	ἐ ὄντ' ^A	PräM/P	έλο χησαν,	ἄγουσι	δέ ^{Pt}	ληίδ'	ἐτοίμην. AdjA	
	allein	seienden		lauerten,	führen	aber		bereit.	
[1253]	ἔνθε ^{Adv}	αὐ τῷ ^D _{Pr}	ξύμβλητο	κατὰ ^{Prp}	στίβον	Ἢρα κλῆι			
	da	ihm	begegnete	auf					
[1254]	γυμνὸν ^{AdjA}	ἐ παίσι	σων ^N	PräAkt	παλά μη	ξίφος.	εὖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}
	bloß	eilend					wohl	aber	ihn
[1255]	σπερχόμε νον ^A	PräM/P	μετὰ ^{Prp}	νῆα διὰ ^{Prp}	κνέφας.	αὐτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄτην	
	eilenden		nach	durch		sofort		aber	
[1256]	ἔκφατο	λευγαλέ ην, ^{AdjA}		βεβα ρημένος ^N	PerM/P	ἄσθματι	θυμόν.		
	sprach aus	jammercullen,		beschwert seiend					
[1257]	‘δαιμόνι ε,	στυγε ρόν ^{AdjA}		τοι ^D _{Pr}	ἄχος πάμι	πρωτος ^{AdjNSup}	ἐ νίψω.		
	verhaszen			Kummer		aller erste		werde ich melden.	
[1258]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	‘Υ λας	κρή νηνδε ^{Adv}	κι λων ^N	σόος ^{AdjN}	αὐτὶς ^{Adv}	ἴκανει.	
	nicht	denn		zur Quelle	gehend	heil	wieder	erreicht.	
[1259]	ἀλλά ^{Kon}	ξ ^A _{Pr}	ληι στήρες	ἐ νιχρίμ	ψαντες ^N	ἄγουσιν,			
	sondern	ihn		heran gedrängt habend					
[1260]	ἢ ^{Kon}	θῆ ρες	σί νονται·	ἐ γὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ιά χοντος ^G	PräAkt	ἄκουσα.'	
	oder		zehren·	ich	aber	des Schreienden		hörte.'	
[1261]	ώς ^{Adv}	φάτο ·	τῷ ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	άι οντι ^D	PräAkt	κατὰ ^{Prp}	κροτά φων	ἄλις ^{Adv}
	so	sprach er·	ihm	aber	hörenden		an		reichlich
[1262]	κήκιεν,	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κε λαινὸν ^{AdjN}	ὑπὸ ^{Prp}	σπλάγχ νοις	ζέεν	αῖμα.	
	ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter				
[1263]	χωόμε νος ^N	PräM/P	δέ ^{Pt}	έλα την	χαμά δις ^{Adv}	βάλεν,	ές ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κέ λευθον
	zornig		aber		zu Boden	warf,	auf	aber	

- [1264] τὴν^A _{Pr} θέευ, _{η^D} πόδες _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} ὡς πέκφερον _{Pr} ἀσσούτα.^A _{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N _{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά _{Tε^{Pt}} προλιπών^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht μήων
- [1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης _{Adv} ὅθε ται, πρήσσει δ'^{Pt} ὀδόν, ἄλλοτ^{Adv} ἢ παυστος, _{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνά^{Prg} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' αείρων^N _{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵσιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N _{Pr} ματιμώων^N _{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἢ παλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, _{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αύτε^{Adv} μεταλλήγων^N _{PräAkt} καμάτοι
unaufhörlich, bald wieder ablassend καμάτοι
- [1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἢ υπῆ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώος,^{AdjN} πνοιαί _{Pr} δὲ^{Pt} κατήλυθον· _{Pr} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίψυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοι.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι· _{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber νηὸς
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτῶθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, _{Adv} τῆλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ^{,Prg} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρα^{Prg} Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N ΠräAkt διαγλαύσσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος^{Adv} τούσα^{Pr} γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D Πr κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἀσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφαιτέρων^{AdjG} ἔταρων. ὁ^N δ'^{Pt} ἀμυχανίησιν ἀτυχεὶς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA} ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλά^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.^N PräAkt Τελαμῶνα δ'^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν·
essend: aber ergriff so ja sprach-

[1290] ἦσατι^{Adv} εὕκηλος,^{AdjN} ἐπει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D Πr ἄρμενον ἦν
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο^G Πr δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Πr κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A Πr καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἰκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A Πr μύθων ἦδος; ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was mußten; da auch fern

[1295] εἴμι τε ὅν,^{AdjG} οἱ^N Πr τόνγε^A Πr δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην Τί φυν θόρε· τῷ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὄσσε
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγ γες^{AdjN} μαλε ροῖο^{AdjG} πυ ρὸς ὡς^{Kon} ἵνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ^{Kon} νύ Pt κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὀπί σω^{Adv} Μυ σῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βι ησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο^{AdjG} δύ ω^{Adj} υῖ ες^C Βορέ αο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακί δην χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἔ ρητύ εσκον^C ἔ πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ Pt τέ Pt σφιν^D Pr στυγε ρὴ^{AdjN} τίσις^C ἐπλετ'^C ὥ πισσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσιν^C ὑψ^{Prp} Ἡρα κλῆος, ὕ N Pr μιν^A Pr δί ζεσθαι^C ἔ ρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελί αο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνι ὄντας^A PräAkt
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D Pr ἐν^{Prp} ἀμφιρύ τῇ^{AdjD} πέφ νεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ^{Prp} αὐ^D τοῖς,^D Pr στή λας τε Pt δύ ω^{Adj} καθύ περθεν^{Adv} ἔ τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὕν^G Pr ἐτέ ρη, AdjN θάμ βος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος^{AdjG} ὑ πὸ^{Prp} πνοι^η βορέ αο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ ArtN μὲν Pt ὡς^{Adv} ἥ μελλε με τὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέ εσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δὲ Pt Γλαῦ κος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφα ἀνθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆ^{ος} θεί οιο^{AdjG} πο λυφράδ μων^{AdjN} ὑπο φήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{ÉvAdjA} τε^{Pt} κά^Nρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε'^N ἀ είρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^Nνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^N
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{io}οιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.^D PerM/P
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρε^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^DPr μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλω^{AdjD} Εὐρυσθῆι
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A PräAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ^DPr μή^{Pt} τι^NPr ποθῇ κείνοιο^G Pr πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοήσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ καμόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὅλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὅν^APr πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλιαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας.^N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr διυησι κυκώμενον^A PräM/P ἄφρεεν ὅδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην Adja δέ Pt διέξ Adv ἀλός ēklusē ση̄α.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δέ Pt ἡρωες· ὁ N Pr δέ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ιήσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην Adja ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή Pt μοί D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος είλευ ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν Adja τε Pt καὶ Kon ἕσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέ μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ώς Kon καὶ Pt πάρος Adv εύμενέ ουτες· N PräAkt
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δέ Pt αὖτε Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·
den aber wiederum verständig redete an-
- [1337] 'ῷος πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἔκυ δάσσω μύθω,
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνί Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς N AorSPas ἐπει Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεά τεσσι χαλεψάμε νος N AorM/P μενέ ηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοι ὄνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρί σασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Δι ὁς βου λῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Mu σοῖσι AdjD βα λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysien zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐ πώνυμον AdjA ἄστυ πο λισσάμε νος N AorMed ποτα μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατί δης Πολύ φημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυ σθήος ἀ έθλους
- [1348] αῦτις Adv ἵ ων N PrÄkt πονέ εσθαι. ἐ πηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Mu σίδ AdjA ἀ ναστή σειν αύ τοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οι D Pr
myische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζω οῦ AdjG εὕ ροιεν “Υλα μόρον, ἡ ε Kon θα νόντος. G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ψύσι' ὄ πασσαν ἀ ποκρί ναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱεας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιή σαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύ οντες N PrÄkt ἀ πολλή ξειν καμά τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εισέτι Adv νῦν Adv περ Pt “Υλαν ἐρέ ουσι Κι ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδά μαντος, ἐ υκτιμέ νης AdjG τε Pt μέ λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχι νος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αύτοθι Adv νάσσατο παϊδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οῦς A Pr οι D Pr ψύσια κείθεν Adv ἐ πιπρόε ηκαν ἀ γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πα νημερί ην AdjA ἄνε μος φέρε νυκτί τε Pt πάση AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐ πιπνεί ων. N PrÄkt ἀτάρ Kon ούδ' Pt έπι Prp τυτθὸν AdjA ἔητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς	τελλομένης, G	PräM/P	οἱ N	Pr	δὲ Pt	χθονὸς	εἰσανέχουσαν A	PräAkt
		auf gehend seiender,		sie	aber			hinein tragende	
[1361]	ἀκτὴν	ἐκ Prp	κόλποιο	μάλ'	Adv	εὔρεῖται	εὐρεῖται	ἐστι δέσθαι	
		aus		sehr		weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	φρασσαμενοι, N	AorM/P	κώπησιν	ἄμμον	Prp	ἡελίῳ	ἐπέκελσαν.		
	beraten habend,			zugleich mit			ans Land fuhren.		